



# *Dédicace*

*Je dédie ce travail en premier à mes chers parents, tous les mots ne sauraient exprimer mon amour et ma gratitude pour leurs sacrifices. Que ce travail soit l'exaucement de leurs vœux tant formulés.*

*A mes frères et sœurs : Hocine, Hmédouche, Amel, Lydia*

*Et ma très chère grand-mère*

*Toujours présents à mes côtés*

*A ma chère petite nièce Nayla*

*A ma chère copine Lynda*

*A mes deux chères amies Zahra et Fafache*

*A tous mes amis*

*A tous ce qui me sont chers*

*Rosa*

# Dédicace

*Je dédie ce travail à :*

*Mes chers parents, que nulle dédicace ne puisse exprimer  
mes sincères sentiments,  
pour leurs patience illimitée, leur encouragement contenu,  
leur aide, en témoignage de  
mon profond amour et respect pour leurs grands sacrifices.*

*Mes chers frères pour leur grand amour et leur soutien :*

*Rabah, Mokrane, Aïssa, Yahia*

*Mes chères sœurs qui n'ont jamais cessé de m'encourager :*

*Ouardia, Yamina*

*Mes chères belles sœurs qui m'ont soutenue et conseillée :*

*Fatima, Samira, Kahina*

*Mes chers neveux et nièces.*

*Ma chère amie avant d'être binôme : Rosa*

*Mes chers amis : Fafache, Moumouh*

*A vous chers lecteurs*

*Lynda*

# REMERCIEMENT

**Nous tenons à remercier tout d'abord notre promotrice Madame IDIR Nacera d'avoir accompagné et dirigé ce travail avec patience et rigueur, sa disponibilité et sérieux, nous ont énormément marquées.**

**Nous remercions également les membres de jury, qui nous font l'honneur d'examiner ce travail et de l'enrichir de leurs propositions.**

**Nous adressons nos remerciements à tous nos enseignants du département de traduction, de nous avoir transmis leur savoir et leur passion et pour leur disponibilité.**

**Enfin, nous exprimons nos vifs remerciements à tous le staff administratif de notre département.**

## Table des matières

Dédicace .....	I
Dédicace .....	II
Remerciement .....	III
Table des matières .....	IV
<b>Introduction .....</b>	<b>2</b>
<b>Premier chapitre : Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie</b>	<b>6</b>
I.1.Qu'est-ce que le sous-titrage.....	7
I.1.2.Origines et évolution de sous-titrage.....	7
I.1.3.Définition du sous-titrage.....	9
I.1.4.Les types du sous-titrage .....	10
I.1.4.1.Le sous-titrage intralinguistique.....	10
I.1.4.2.Le sous-titrage interlinguistique.....	10
I.1.4.3.Le sous-titrage bilingue.....	11
I.1.5.Les fonctions du sous-titrage .....	12
I.1.5.1.Fonction de remplacement .....	12
I.1.5.2.Fonction de communication.....	12
I.1.5.3.Fonction émotive.....	12
I.1.5.4.Fonction d'ancrage.....	12
I.1.5.5.Fonction de relais .....	13
I.1.5.6.Fonction de redondance .....	13
I.1.6.Les systèmes du sous-titrage .....	13

I.1.7. Les règles du sous-titrage télétexte .....	13
I.1.8. Position et placement des sous-titres .....	13
I.1.9. La ponctuation.....	14
I.1.10.I.1.10.1. Enregistrement.....	15
I.1.10.2. Vérification .....	15
I.1.10.3. Transcription .....	15
I.1.10.4. Copie de travail .....	15
I.1.10.5. Repérage.....	16
I.1.10.6. Adaptation.....	16
I.1.10.7. Insertion .....	16
I.1.10.8. Correction .....	16
I.1.10.9. Approbation .....	16
I.1.10.10. Transmission .....	17
I.1.11. Les contraintes du sous-titrage.....	17
I.1.11.1. Contraintes techniques .....	18
I.1.11.2. Contraintes professionnelles .....	18
I.1.12. Les avantages du sous-titrage.....	19
I.1.13. Les stratégies du sous-titrage .....	19
I.1.13.1. Les stratégies syntaxico-grammaticales.....	20
I.1.13.2. Les stratégies sémantiques .....	20
I.1.13.3. Les stratégies pragmatiques .....	20
I.2. La théorie Skopos.....	21
<b>Conclusion du chapitre .....</b>	<b>24</b>

<b>Deuxième chapitre : sous-titrage d'un extrait du film « la bataille d'Alger ».....</b>	<b>25</b>
II.1 .Présentation du film .....	26
II.2.Bibliographie du réalisateur « Gillo PONTECORVO ».....	27
II.3.Les personnage du film.....	27
II.4.Equipe et fiche du film.....	28
II. 5.Résumé de l'histoire du film.....	29
II.6. Sous-titrage et étude analytique .....	31
<b>Conclusion.....</b>	<b>64</b>

## **Bibliographie**

## **Glossaire**

## **Annexe**

## **Résumé**

# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

La traduction a toujours été liée à l'histoire de l'être humain d'une manière ou d'une autre. Cette discipline a toujours consolidé la relation entre les Hommes en les aidant à mieux communiquer entre eux et à mieux se comprendre ainsi qu'à partager leurs différentes cultures. La traduction occupe une place importante dans notre quotidien et réussit à réunir le monde dans un petit village, car dans notre temps, maîtriser une autre langue hors sa langue maternelle est devenu très bien nécessaire.

Plusieurs études ont approuvé et démontré qu'aujourd'hui les médias sont présents dans la vie quotidienne, ainsi que l'homme s'attache de plus en plus aux médias audiovisuels qu'une relation entre la traduction et ces médias audiovisuels est née, nous nous retrouvons devant un écran, dont la langue joue le rôle d'intermédiaire entre les hommes et les médias qui a donc créé un nouveau champ d'étude appelé « La traduction audiovisuelle ».

Cette dernière est considérée comme le moyen le plus rapide pour la transmission des informations et de toute production culturelle.

La traduction audiovisuelle comprend la traduction de tous les types de programmes audiovisuels, films artistiques, documentaires, séries télévisées, dessins animés, bulletins d'information, etc. La traduction de textes destinés à des spectacles d'opéra, de théâtres et toute forme de transfert linguistique visant à donner accès aux médias à un public avec un handicap visuel ou auditif. Elle consiste à traduire le contenu quel qu'il soit, destiné notamment à la promotion, à la formation, aux jeux vidéo, etc.

La traduction audiovisuelle est considérée comme un genre traductionnel, nouveau qui prend plusieurs dimensions, il est littéraire quand il adapte des travaux cinématographiques qui se basent sur des contes et des histoires. Il devient technique lors du sous-titrage qui nécessite le contrôle des nouvelles techniques lui permettant une diffusion synchronique entre le son et l'image.

Depuis le jour où le cinéma est apparu, accompagné de la numérisation sur le monde et grâce à la communication qui s'accélère avec les satellites et les systèmes de réception avec les réseaux, l'extension de la télévision numérique accroît le volume des programmes diffusés en langues étrangères, cela donne une compréhension meilleure et une clarté du texte de départ.

## Introduction générale

---

Notre travail porte sur les stratégies du sous-titrage d'un extrait du film « la bataille d'Alger ».

Afin que ce sens soit rendu, le sous-titreur recourt systématiquement aux stratégies du sous-titrage qui consiste en l'ajout et l'omission d'information, la paraphrase, la condensation, la synonymie.

L'utilisation de ces dernières est très importante.

Nous visons dans ce travail à attirer l'attention sur l'impact du sous-titrage dans la traduction audiovisuelle. Pour ce faire, nous allons chercher à identifier les contraintes qui rendent si complexe l'activité du sous-titreur, et de voir surtout quelles sont les stratégies qu'il doit adopter, afin de les surmonter.

Le choix de ce thème, découle d'un fort intérêt de notre part, voire d'une passion à la fois pour le secteur de la traduction audiovisuelle, et pour celui du sous-titrage, un travail qui associe les deux domaines serait pour nous, donc le choix le plus adéquat et judicieux.

Cela nous mène à formuler la problématique principale de notre recherche, à savoir

**Quelles sont les stratégies que doit adopter un traducteur audiovisuel afin de rendre le message accessible à un grand public ?**

Pour y répondre, nous posons également les questions suivantes :

- Quelles sont les difficultés auxquelles se heurte le sous-titrage d'un film historique algérien ?
- Quelles sont les contraintes posées par le sous-titrage ?
- La théorie Skopos pourrait-elle être une solution adéquate ?

Pour apporter des réponses à l'ensemble des questions formant notre problématique, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Les stratégies que le sous-titreur doit adopter lors du sous-titrage seraient l'ajout et l'omission d'information, la paraphrase, la condensation, la synonymie.
- Les difficultés auxquelles se heurte le sous-titrage d'un film historique seraient liées directement aux termes révolutionnaires et dialecte algérien.

## Introduction générale

---

- Dans le cas du sous-titrage, le traducteur audiovisuel pourrait être confronté à la contrainte du temps et d'image.
- La théorie du Skopos serait la solution adéquate pour ce type de traduction.

Nous avons décidé de répartir notre travail en deux chapitres : le premier chapitre « introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie », il sera consacré à la théorie par une introduction à la traduction audiovisuelle et ses différents types.

Nous allons nous baser sur le type le plus utilisé qui est le sous-titrage, ce dernier fait l'objet de notre étude.

D'abord nous allons le définir d'une manière générale, ensuite, nous approcher de ses fonctions et ses conditions, au final nous aborderons les avantages et les contraintes du sous-titrage.

Quant au deuxième chapitre « sous-titrage d'un extrait du film la bataille d'Alger » consacré à la pratique proprement dite, on l'entame par une présentation du corpus, ensuite Nous passerons à la méthodologie d'analyse ; ou nous revenons sur les différentes étapes par lesquelles nous nous sommes passées lors de la traduction et sa mise en application par la technique du sous-titrage, enfin nous extrayons quelques difficultés confrontés en mettant en exergue les stratégies du sous-titrage durant notre traduction pour augmenter notre choix de traduction.

Durant notre recherche, nous nous sommes confrontées à deux obstacles techniques qui sont : manque du matériel professionnel et les différents logiciels nécessaires pour la mise en application de notre traduction sous forme du sous-titrage.

Notre travail choisi a été traité par plusieurs auteurs dont nous citons : BECQUEMENT, Daniel dans l'ouvrage « *Le sous-titrage cinématographie : contraintes, sens, servitudes* », et LAVAUUR, Jean-Marc et ŞERBAN, Adriana dans l'ouvrage « *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage* », notre recherche se distingue des autres par rapport au film choisi qui est historique.

## **Premier chapitre**

### **Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## I-1 : Qu'est-ce que le sous-titrage :

Le sous-titrage est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image, lors de la diffusion d'un programme, comme un film. Cette technique initiée par le cinéma a ensuite été transposée à la télévision, où elle peut concerner tous types de programmes comme les séries télévisées, les documentaires, les journaux télévisés, etc. Elle s'applique désormais à tous les medias audiovisuels : DVD-Vidéo, Internet, etc.

(<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sous-titrage>, consulté le 15/06/2021).

## I-1-2 : Origines et évolution du sous-titrage :

Pour comprendre comment les sous-titres ont fait leur apparition, nous ne pouvons éviter de parler brièvement des débuts du cinéma. Comme tout un chacun le sait, le cinéma est né muet. Préoccupés d'avantage par cette nouvelle invention et par la technique qui l'occupe, les cinéastes ne cherchent pas à créer de grandes productions filmiques : ils se contentent de représenter la réalité. C'est vers 1902 que l'on commence à s'intéresser au contenu, et plus les films deviennent longs et compliqués, plus on doit trouver de moyens pour expliquer les changements de scènes, de lieux ou de temps. C'est alors que naissent les *intertitres*, ces brefs textes explicatifs insérés entre deux séquences d'images (appelés tableaux) pour faciliter la compréhension de l'action (MARLEAU, 1982 : 271-272). L'arrivée de la parole dans le cinéma, en 1927, aux États-Unis avec le film *Le Chanteur de jazz*, pose un problème d'internationalité des films, que le cinéma muet ne connaissait pas jusqu'alors, ce dernier demeurant compréhensible par un public multilingue. Pour passer ces frontières linguistiques, on décide alors d'intégrer des éléments textuels à une image à l'aide d'un procédé de contact photographique (Lavour et Serban, 2008 : 10). C'est de cette manière que sont nés les sous-titres.

Ce procédé, qu'on appelle *contretypage*, très courant à l'époque du début du sous-titrage, reste néanmoins à améliorer, la netteté, et donc la lisibilité des sous-titres, étant mis à rude épreuve. Il a fallu donc trouver un autre moyen pour ajouter tous ces caractères et signes de ponctuation à la pellicule. On décide alors de passer le film dans une couche de paraffine<sup>10</sup>, laquelle est expulsée à l'endroit de la frappe de chacun des sous-titres ; lors d'un bref séjour dans des bains d'acide, la couche d'émulsion photographique, qui n'est plus

## Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

protégée par la paraffine, est rongée à l'emplacement des caractères du sous-titre (Lavour et Serban, 2008 : 10). La netteté s'en voit incontestablement améliorée et la lisibilité est rendue plus agréable. Ce procédé de sous-titrage chimique, appelé *sous-titrage optique*, continue d'être utilisé de nos jours encore, tandis que le contretypage n'a été utilisé que jusqu'à la fin des années 1980 (Lavour et Serban, 2008 : 10).

Il faut préciser que la qualité de cette lisibilité n'est pas due au seul procédé utilisé. Ce qu'on appelle le repérage joue un rôle tout aussi déterminant. Il consiste à localiser l'emplacement des futurs sous-titres dans le programme audiovisuel pour qu'ils soient en synchronie avec le dialogue (LAVOUR et ŞERBAN, 2008 : 145).

Cette étape primordiale permet d'éviter qu'un sous-titre ne chevauche deux plans et donc que le spectateur lise deux fois le même sous-titre. Le repérage des emplacements des sous-titres pour parvenir à ce synchronisme s'effectue, jusqu'en 1950, après la traduction des dialogues. Après cette phase, intervient l'adaptateur, qui doit déterminer les moments précis auxquels devra apparaître et disparaître chaque sous-titre (LAVOUR et ŞERBAN, 2008 : 11). C'est dans les années 50 qu'est prise la décision de déterminer l'emplacement des futurs sous-titres avant l'étape de la traduction. Le synchronisme est désormais garanti, ce qui représente une révolution dans le domaine. Autre révolution : l'utilisation généralisée de l'informatique et des équipements vidéo dans toute la postproduction. Repérage facilité, simulation et nouvelle technique pour affiner le contour des caractères pour plus de lisibilité sont les éléments phares de la généralisation de l'informatique. (LAVOUR et ŞERBAN, 2008 : 12).

Toutes ces améliorations en matière de techniques de sous-titrage ont permis d'éviter de décevoir le public, qui est resté longtemps éloigné des films en version originale à cause, notamment, du manque de synchronisme ou de lisibilité. Aujourd'hui, on ne saurait se passer de cette méthode de TAV qui permet non seulement à un public cible de comprendre un film étranger sans en modifier le texte et les voix originaux, mais également à des personnes sourdes et malentendantes d'accéder à des films prévus pour un public sans déficience auditive. (HORII, 2015 :11-12)

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## I-1-3 : Définition du sous-titrage :

Le « sous-titre » qui est le résultat du « sous-titrage » : deux termes qui sont liés et non séparables, et la définition de l'un nous mène à la définition de l'autre.

La définition du mot « sous-titre » énoncée par plusieurs dictionnaires est : « traduction *condensée du dialogue d'un film, en bas de l'image.* » (PINEL, 1996 :115).

MARGUILARD Fabian a défini le sous-titrage dans son dictionnaire intitulé : « *dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias* » : « *texte qui incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu.* »

*Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur.* » (MARGUILLARD, 2006 :295).

De cela, nous déduisons que le sous-titrage est une traduction condensée des dialogues dans les productions cinématographiques ou télévisées, projetée au bas de l'image. Il est introduit dans les écrans dans le but de permettre au récepteur étranger de comprendre le déroulement du programme en question.

(SYLFEST, 1991 :190) a décrit les sous-titrages comme :

*“A linguistic phenomenon encompassing three basic perspectives: \*the relationship between the spoken and the written language; \*the relationship between the foreign language and the target language (TL); \*the relationship between the complete and partial translation.”*

*« C'est un phénomène linguistique englobant trois perspectives fondamentales : la relation entre la langue parlée et la langue écrite ; la relation entre le texte originale et la langue cible ; la relation entre la traduction totale et partielle. »* (Notre traduction)

A partir de cette définition, nous pouvons expliquer ces trois perspectives comme suit :

- Le sous-titrage est un texte écrit avec une langue donnée, il transforme le parler en écrit, c'est donc la relation qu'il a entre la langue parlée et écrite.
- Le sous-titrage c'est la traduction d'une langue vers une autre, c'est donc la relation entre une langue étrangère et la langue d'arrivée.

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

- Le traducteur lors du sous-titrage se trouve dans l'obligation d'utiliser plusieurs techniques, le cas de l'omission et de l'ajout de certains détails, ce qui rend sa traduction partielle ou totale et c'est ainsi qu'apparaît la relation existante entre ces deux dernières.

### **I-1-4 : Les types du sous-titrage :**

On distingue plusieurs formes de sous-titrage, chacune ses propres spécificités. Nous présentons ci-après ces différents types :

#### **I-1-4-1 : Le sous-titrage intralinguistique :**

Le sous-titrage intralinguistique est en fait la transcription écrite, sans changement de langue, des dialogues des personnes. Ce type de sous-titrage s'adresse aux sourds et malentendants.

(DIAZ-CINTAS, 2008 :30) le définit comme suit : « *Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titres est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendantes et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels.* » (DIAZ-CINTAS, 2008 :30).

Comme on l'a déjà cité, ce type destiné pour les personnes sourdes et malentendantes, et après l'évolution du temps il est utilisé pour des fins purement linguistiques afin d'apprendre une langue quelconque, ce type peut également satisfaire les personnes qui ont une connaissance très limitée de la langue d'un pays comme par exemple, les immigrés et les étudiants étrangers, pour certaines émissions, films ou les dialogues sont échangés entre des personnes qui ont un accent difficile à comprendre pour un public qui en principe partage la même langue qu'eux.

#### **I-1-4-2 : Le sous-titrage interlinguistique :**

Contrairement au sous titrage intralinguistique, ce type de sous-titrage implique la traduction d'une langue source vers une langue cible. Il a vu le jour avec l'arrivée des DVD.

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

Le sous-titrage interlinguistique est la traduction écrite (qui apparaît généralement en blanc sur la partie inférieure de l'écran) des dialogues d'un film étranger. Les sous-titres doivent être synchronisés avec l'image et le son c'est-à-dire que les paroles traduites doivent apparaître en même temps que la personne parle afin que l'on sache qui prononce quels mots. De plus, ils ne peuvent être trop longs et doivent rester suffisamment de temps à l'écran pour que les spectateurs puissent les lire. ((DIAZ-CINTAS, 2008 :33).

Ce type a deux cas de figure

### **I-1-4-2-1 : Sous-titrage standard :**

La langue du sous-titrage utilisé ici est la langue maternelle des spectateurs contrairement à la langue des dialogues qui est originale, il est généralement le modèle le plus utilisé dans les films projetés au cinéma. (BAIRSTOW, 2012 :56).

### **I-1-4-2-2 : Sous-titrage inversé :**

C'est la situation inverse, qui veut dire que la langue des dialogues est la même des spectateurs par contre celle des sous-titres est dans une autre langue étrangère. Les sous-titres inversés sont très employés dans les diverses recherches touchant à l'apprentissage des langues. (BAIRSTOW, 2012 :56).

### **I-1-4-3 : Sous-titrage bilingue :**

Cette forme de sous-titrage est plutôt utilisée dans les pays où l'on parle diverses langues, pour cet effet, les sous-titres apparaissent en deux langues ; à l'image de la Belgique. Les sous-titres bilingues sont utilisés afin de satisfaire toutes communautés du pays, le recours aux sous-titres bilingues est également assez fréquent dans les festivals de films internationaux. Afin d'attirer un public plus large, beaucoup de festivals proposent deux pistes de sous-titres sur les films étrangers(DIAZ-CINTAS, 2008 :34)

Donc on constate que ce type de sous-titrage est une solution adéquate et efficace pour les pays qui abrite plusieurs communautés ayant des langues différentes.

# **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

## **I-1-5 : Les fonctions du sous-titrage :**

Selon MARLEAU (1982 :274), le sous-titrage a plusieurs fonctions considérées comme moyen linguistique qui aide à la compréhension du texte original du programme diffusé, et ces fonctions sont les suivants :

### **I-1-5-1 : Fonction de remplacement :**

En même temps que la traduction du dialogue s'opère d'une langue à une autre, le dialogue devient fait visuel en remplacement de l'image acoustique. En d'autres termes : le texte écrit remplace le texte parlé.

### **I-1-5-2 : Fonction de communication :**

Les sous-titres transmettent de l'information destinée au récepteur dans le but de pallier un obstacle qui est la langue parlée dans le film. Il y a un émetteur, un message et un récepteur. C'est une communication médiatisée, indirecte et à sens unique.

### **I-1-5-3 : Fonction émotive :**

Les sous-titres se proposent de susciter les mêmes émotions que celles suscitées par le dialogue dit dans le film. Le texte écrit véhicule l'affectivité de celui qui parle : ce qu'il manifeste ordinairement grâce au débit, à l'intonation et au rythme.

Le fait que ce dialogue subisse, dans bien des cas, une compression pourrait être un obstacle pour éveiller ces émotions.

### **I-1-5-4 : Fonction d'ancrage :**

Les paroles précisent le sens de l'image, car celle-ci est polysémique la plupart du temps. L'ancrage du sens peut se faire au niveau d'un plan ou de toute une séquence.

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

### **I-1-5-5 : Fonction de relais :**

Ils prennent en charge des éléments d'information qui ne sont pas inclus dans l'image. Autrement dit, le traducteur à travers cette fonction, renseigne sur ce qui est caché dans le texte original pour éviter toute ambiguïté.

### **I-1-5-6 : Fonction de redondance :**

L'image et le sous-titre disent en gros la même chose. Si l'image, toutefois, dit les choses autrement, il y a redondance. Si le recouvrement est exact, il y a pléonasmie, c'est-à-dire si les sous-titres et le contexte audiovisuel qui passent au même temps, rendent compte de la même réalité.

### **I-1-6 : Les systèmes du sous-titrage :**

D'après (PILAR, 2008 :57)

*« Pour qu'un système de sous-titrage soit homologué et devienne le standard adopté par les laboratoires compétents, une coopération étroite entre les associations de sourd et malentendants et les professionnels concernés a dû être mise en place. »*

Par là on constate que une méthodologie et des normes techniques ont été définies susceptibles d'être assimilées par tous et de garantir l'efficacité et la compréhension du sous-titrage.

### **I-1-7 : les règles du sous-titrage télétexte :**

Le sous-titrage télétexte comporte un certain nombre de règles précises pour assurer la compréhension d'une information auditive retranscrite sous une forme écrite.

*« L'outil du sous-titre est un logiciel informatique spécialisé qui lui permet d'adapter le message de la source sonore en fonction des exigences propres à la compréhension du langage écrit dans un temps donné. »* (PILAR, 2008 :58)

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## I-1-8 : Position et placement des sous-titres :

Dans le même ordre d'idées, un sous-titre doit toujours être placé sous la personne qui s'exprime afin de restituer au mieux la logique d'une séquence. Ces quelques exemples de règles démontrent bien que le travail de sous-titrage s'apparente le plus souvent à un travail de reconstruction de l'information sonore, voire de " mise en scène", et non pas d'un simple exercice de transcription dactylographique.

(<http://www.caasem.fr>, Op.cit. consulté le 20/06/2021)

## I-1-9 : La ponctuation :

La ponctuation n'est jamais neutre dans les textes écrits et encore moins dans les sous-titres. En effet, dans les sous-titres, elle est considérée comme des indices qu'ils participent rarement à la compréhension, entravent trop fréquemment la lecture des sous-titres et par conséquent elle limite les sous-titres. La ponctuation est utilisée dans les sous-titres :

- Le point(.) : après le dernier caractère du sous-titre, sans qu'il soit séparé par un espace. Le point indique la fin de la phrase.
- Les trois points de suspension (...) : sont utilisés pour indiquer une hésitation, une pause ou une interruption, ils indiquent également la fin d'une phrase incomplète et le début de celle qui la complète dans le sous-titre suivant.
- Le tiret (-) : est utilisé au début de chaque ligne dans les sous-titres à deux lignes, avec un espace entre le tiret et le premier caractère du sous-titre.
- Les autres signes de ponctuation sont utilisés exactement dans les mêmes situations que dans un texte écrit : le point d'exclamation (!) et d'interrogation (?), la virgule(,), le point-virgule (;), les guillemets (""), ... avec modération toujours.
- Les symboles : sont utilisés les plus communs d'entre eux comme (%).

(<http://www.caasem.fr>, Op.cit., Consulté le 20/06/2021)

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## I-1-10 : les étapes du sous-titrage :

Avant d'arriver sur nos écrans, le sous-titrage passe par différentes étapes, mais ces dernières diffèrent d'un pays à un autre et d'un client à un autre. Et selon Luyken il y a dix (10) étapes, (cité dans Ibrahim Sib, 2014 :43-47 ), ces dernières sont :

### I-1-10-1 : Enregistrement ( التسجيل ) :

C'est la première étape qui précède le sous-titrage, elle consiste à enregistrer des informations essentielles concernant le programme en question.

Cela veut dire prendre notes de tous ce qui peut contribuer à l'aboutissement du programme.

### I-1-10-2 : vérification (المراجعة) :

C'est l'étape où le sous-titreur révise le texte fourni par le réalisateur du programme tout en s'arrêtant sur les fautes et les erreurs de langue et ce processus se fait dans le but de réunir et d'évaluer les informations chacune à part et d'une manière objective afin d'avoir un travail correct.

### I-1-10-3 : Transcription (كتابة النص) :

Le scénario est remis au sous-titreur et dans le cas où il n'est pas disponible, c'est au réalisateur de le lui procurer par le biais d'un technicien maîtrisant la langue du programme, et c'est une tâche difficile qui demande beaucoup de temps.

### I-1-10-4 : Copie de travail (النسخة المعمول عليها) :

Dans cette étape, le réalisateur fait une copie du programme sur laquelle il insèrera les sous-titres, et cette copie peut être écrite ou sous une forme audiovisuelle, mais il est préférable que le sous-titreur la visionne afin qu'il comprenne mieux le déroulement des événements qu'il citera ensuite lors du sous-titrage.

## Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

### **I-1-10-5 : Repérage (التقطيع) :**

C'est là que survient le rôle du responsable du montage, et ce rôle consiste à découper le scénario en unités de traduction synchroniques avec la voix de l'acteur, qui soit visible ou non sur l'écran. Et cette étape est la plus importante dans le sous-titrage vu que c'est le processus méthodologique qui vise à cerner l'implicite et l'explicite, et cela en se basant sur plusieurs paramètres sémantiques et morphologiques qui contribuent à l'analyse du scénario en cernant tous ses aspects. Elle est essentielle car elle permet d'aboutir à un Travail cohérent où le spectateur ne se perdra pas entre l'image et le sous-titrage.

### **I-1-10-6 : Adaptation (التكييف) :**

Après la diffusion du texte sous forme de séquence, le sous-titreur se met alors à les traduire de l'oral vers l'écrit selon les stratégies conforme à la langue originale du programme, ensuite il passe au sous-titrage tout gardant les expressions et les significations du texte, pour qu'il arrive enfin à l'étape de l'édition des sous-titres qui consiste à omettre ce qu'il y a lieu de supprimer.

### **I-1-10-7 : Insertion (الادخال) :**

C'est la synchronisation des sous-titres avec la copie du travail, afin d'obtenir la première copie sous-titrée pour ensuite l'imprimer et c'est là que survient le rôle du spécialiste de la langue qui consiste en la révision de cette copie.

### **I-1-10-8 : Correction (التصحيح) :**

Le réalisateur s'arrête sur toutes les fautes et les corrige tout en apportant des améliorations au style et à la langue.

### **I-1-10-9 : Approbation (المصادقة) :**

Quand le sous-titrage est prêt, un ensemble d'informations concernant la réalisation se font insérer dans le programme en question, ce qui confirme l'acceptation de la traduction par l'équipe chargée de la révision, ainsi elle pourra être diffusée. Toutes les retouches et les améliorations nécessaires sont apportées dans cette étape afin d'obtenir l'approbation de l'équipe. Après avoir confirmé l'exactitude de toutes les informations, arrive la transmission du document.

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## **I-1-10-10 : Transmission (التسليم):**

C'est là qu'arrive la dernière étape où la traduction finale est transmise sous forme de sous-titre à une société ou à un client. Et ce qu'il y a lieu de maîtriser dans tout cela est l'aspect linguistique, à savoir la langue et le style. Quant à la technique, elle s'apprend à travers la pratique.

## **I-1-11 : Les contraintes du sous-titrage :**

Les contraintes inhérentes à la production sous-titrée sont scindées en deux catégories à savoir les contraintes techniques et professionnelles.

### **I-1-11-1 : contraintes techniques :**

Les contraintes techniques propres au sous-titrage sont nombreuses, on peut citer ce qui suit :

#### ✓ **L'espace disponible sur l'écran :**

Cette contrainte est liée d'une part aux limites physiques que constituent les dimensions de l'écran et, d'autre part, à la nécessité de ne pas masquer excessivement l'image. Il est généralement admis qu'un sous-titrage doit être composé de deux lignes au maximum. Cette contrainte d'espace exclut bien évidemment l'utilisation de notes de traducteur ou autres commentaires auxquels il est parfois fait recours dans d'autres formes de traduction.

C'est pour cela qu'on trouve (BECQUEMONT, 1996 :149) limite la longueur d'une ligne à 32 caractères.

#### ✓ **Le temps disponible pour la projection et la longueur des sous-titres :**

Le téléspectateur perçoit plus rapidement un message émis oralement qu'il ne peut lire un texte.

Si (Diaz-Cintas, 2000 :112) estime qu'une ligne peut compter jusqu'à 40 caractères, (BECQUEMONT, 1996 :149) limite, lui, la longueur d'une ligne à 32 caractères.

Partant de l'idée qu'un spectateur moyen nécessite une seconde pour lire 12 caractères, il fixe la longueur maximale d'un sous-titre, les deux lignes comprises, à une soixantaine de caractères.

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

Un sous-titre ne doit pas être trop long, mais ne doit pas être trop court. Ainsi, comme MARLEAU l'explique « *Un sous-titre doit être le plus long possible, aussi long que le permettent les données du repérage.* » (MARLEAU, 1982 :271-285).

En effet, si un sous-titre est trop court, il risque d'être relu et de provoquer une certaine confusion chez le spectateur.

### **✓ Insertion et enlèvement des sous-titres :**

Comme le précise (Diaz-Cintas ,2000 :113)

« *Il est important d'observer une légère pause entre deux sous-titres* »

Si cette pause ne doit pas dépasser une seconde, elle doit néanmoins être suffisamment marquée pour que le spectateur comprenne que le sous-titre précédent est terminé et se prépare à lire le suivant.

### **I-1-11-2 : contraintes professionnelles :**

Les traducteurs pratiquant le sous-titrage doivent souvent s'adapter à des conditions de travail difficiles qui ont un effet indéniable sur la qualité des sous-titres obtenus, les contraintes les plus courantes sont :

### **✓ Outils nécessaires non fournis :**

Pour réaliser son travail dans les meilleures conditions, le traducteur devrait recevoir, en plus d'une copie du film, une liste des dialogues comprenant la retranscription de l'ensemble des répliques, un glossaire des termes difficiles (termes techniques, argot régionalisme, etc.), ainsi qu'un manuel précisant les normes ortho typographique que le client souhaite voir respecter.

(Diaz-Cintas, 2000 :106).

### **✓ Délai souvent très court :**

Si le délai généralement accordé au sous-titrage d'un film, toutes étapes confondues, est d'environ deux semaines, G.Rousset nous fait remarquer que ces délais s'amenuisent progressivement. Les traducteurs se voient ainsi à un « rythme accéléré et frénétique » qui a bien évidemment des conséquences négatives sur la qualité des sous-titres.

# Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

## I-1-12 : Les avantages du sous-titrage :

Suite à nos lectures, on a remarqué que le sous-titrage a beaucoup d'avantages surtout en ce qui concerne le côté linguistique, puisqu'on a remarqué qu'ils aident largement dans l'apprentissage des langues, car les sous-titrages incitent à étudier une langue étrangère lorsqu'on regarde une œuvre sous-titrée, habituellement le téléspectateur essaye à tout prix de saisir le contexte de ce qui est dit.

\*Leur exploitation permet aux apprenants d'utiliser leurs compétences d'écoute et de lecture en même temps.

\*Les apprenants sont en mesure d'apprendre à étudier plus rapidement un texte dans une langue étrangère.

\*Les apprenants essaient toujours de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues ce qui leur permet d'améliorer et de perfectionner la lecture rapide.

\*Les sous-titres permettent de déterminer un certain lien systématique entre deux concepts : mots écrits et mots prononcés, surtout dans les langues où l'orthographe est très éloignée de la prononciation.

\*Les sous-titres permettent aux téléspectateurs d'apprendre de nouveaux mots de vocabulaire et de nouvelles expressions.

\*Tous les programmes (films, télé-réalité, série, etc.) sous-titrés donnent la possibilité à accéder à tous les styles d'apprentissage, ce que n'autorise forcément pas le matériel didactique actuel comme par exemple le manuel scolaire.

\*Les sous-titrages sont indispensables à une catégorie de spectateurs en l'occurrence les sourds et malentendants. Ils sont aussi bénéfiques pour ceux qui ont des difficultés de lecture ou d'alphabétisation et ceux qui veulent apprendre à lire. (RAHIM, 2018 :31-32).

## I-1-13 : Les stratégies du sous-titrage :

Lors du sous-titrage d'une production audiovisuelle d'une langue à une autre, le sous-titreur ou le traducteur adopte plusieurs stratégies afin qu'il puisse faire passer le message sans altérer le sens. (CHESTERMAN ,2000 :93) répartit ces stratégies en trois catégories.

# **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

## **I-1-13-1 : Les stratégies syntaxico-grammaticales :**

Qui reposent principalement sur des manipulations au niveau de la forme ; exemple : la traduction littérale ou la transposition.

## **I-1-13-2 : Les stratégies sémantiques :**

Qui relèvent de manipulations au niveau du sens ; exemple : la paraphrase, la condensation, la synonymie,...etc.

La troisième(03) catégorie qui est les stratégies pragmatiques sur laquelle nous allons nous baser.

## **I-1-13-3 : Les stratégies pragmatiques :**

Qui ont à voir avec la sélection de l'information à inclure dans le texte d'arrivée et qui sont déterminées par ce que le traducteur pense être les besoins et attentes ses récepteurs ; par exemple :

### **I-1-13-3-1 : Filtrage culturel :**

Ce filtrage regarde l'adaptation de la terminologie de la langue source à celle de la langue cible. (CHESTERMAN, 2000 :108).

### **I-1-13-3-2 : Modification d'explicitation :**

La traduction comporte des modifications au niveau de l'implicite ou de l'explicite dans le texte. (CHESTERMAN, 2000 :108).

### **I-1-13-3-3 : Ajout ou omission d'information :**

Soit la traduction comporte de l'information qui n'est pas présente dans le texte original, soit une partie de l'information du texte originale est omise.

(CHESTERMAN, 2000 :109-110).

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

Dans la traduction audiovisuelle, le sous-titreur doit adopter des méthodes de traduction selon la langue source et la langue cible, mais il se retrouve toujours confronté à plusieurs contraintes, qu'elles soient d'ordre technique, linguistique ou culturel et il lui est souvent impossible de tout transférer. C'est pourquoi il recourt inévitablement à l'omission et à la suppression de certaines informations, et il se contente d'une traduction qui couvre un sens plus général. L'ajout est considéré comme plus d'importance qu'une omission, puisque l'impact de ce qui est perdu ne serait pas aussi grand que l'effet de ce qui est ajouté.

### **I-1-13-3-4 : Modification interpersonnelle :**

Le style général de la traduction et la relation entre le texte et le lecteur sont modifiés, engendrant par exemple, des changements du niveau de formalité ou du vocabulaire technique. (CHESTERMAN, 2000 :110).

### **I-1-13-3-5 : Modification au niveau de la cohérence textuelle :**

La traduction comporte des modifications au niveau de l'ordre logique de l'information présentée dans le texte. Par exemple, deux paragraphes du texte source peuvent être combinés en un seul dans le texte cible.

### **I-1-13-3-6 : Autres modifications pragmatiques :**

Ces modifications peuvent être portées par exemple sur la mise en page ou dans le choix du dialecte de la langue cible. Par exemple, la traduction française change la manière de parler du chevalier, plus simple d'esprit en anglais.

Comme nous l'avons cité avant, la théorie Skopos est la solution la plus adéquate pour notre travail dont nous allons servir. Dans ce passage nous allons nous parler de cette théorie .

## **I-2 : La théorie du Skopos :**

Tout d'abord nous allons commencer par le sens du mot « Skopos », c'est un mot grec qui signifie le but, l'objectif, la visée ou la finalité. C'est une théorie développée par Hans Vermeer en collaboration avec Katharina Reiss en 1978.

## Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie

---

Le Skopos tant que théorie permet de se concentrer surtout sur l'objectif et le but d'une action tout en attribuant au traducteur et à la culture un rôle important, c'est-à-dire, avant de commencer à traduire il faut savoir pourquoi et pour quel objectif le texte source doit être choisis en fonction de la visée du texte cible, que Vermeer appelle le translatum.

*« Le traducteur se retrouve selon Vermeer, investi de transformer un texte réduit à une « offre d'information » en un texte cible répondant au Skopos qui lui a été assigné. Il peut le modifier éventuellement procéder à des retraites, des ajouts ou à une réorganisation du contenu, lui imprimer sa marque, à condition de rester cohérent avec ses impératifs de fidélité dérivant directement du Skopos négocié avec le commanditaire, c'est sa propre connaissance des deux langues et cultures en présence, ainsi que du sujet traité, sa propre subjectivité qui lui faut choisir une stratégie et recréer un texte. » (LAVAUT-OLLEON, 2008 :13).*

*« Théorie fonctionnelle de la traduction selon laquelle le but pour lequel sera utilisé un texte traduit joue un rôle essentiel dans le choix de stratégies et méthodes de traduction. » (LAVOUR et ŞERBAN, 2008 :145).*

Cette théorie donc, s'inscrit dans le même cadre que la théorie de l'action, car elle s'intéresse aussi aux textes pragmatiques et à leurs fonctions dans la culture cible, d'où le qualificatif de fonctionnelle attribué à cette théorie. La traduction de ces textes dépend du client qui est appelé aussi le commanditaire de la traduction, c'est pourquoi elle est considérée comme l'une des théories les plus influentes du mouvement fonctionnel-pragmatique.

Pour cela on trouve que cette théorie est plus pertinente pour notre travail.

La traduction se fait donc en fonction du Skopos, d'où la classification de cette théorie comme une théorie fonctionnelle. Or, il ne s'agit pas de la fonction attribué par l'auteur du texte original, cela est expliqué par Guidère :

*« Mais il ne s'agit pas ici de la fonction assignée par l'auteur original du texte source, bien au contraire, il s'agit d'une fonction prospective rattachée au texte cible et tributaire du commanditaire de la traduction. En autres termes, c'est le client qui fixe un but au traducteur en fonction de ses besoins et de sa stratégie de communication. » (GUIDERE, 2016 :74).*

## **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

La théorie Skopos comme toutes les théories, était basée sur des conditions fondamentales que Hans J-Vermeer et Katharina Reiss ont rédigé dans l'ordre hiérarchique suivant. (Les problèmes de traduction ,2011 :09)

- Le translatum (ou le texte cible) est déterminé par son 'Skopos'(ou son objectif).
- Le texte cible doit convenir dans le même contexte que le texte source.
- Le texte cible peut avoir une fonction différente dans la culture cible que dans la culture source.
- Le texte cible doit former un cohérent ensemble.
- Le texte cible doit être cohérent avec le texte source.

Ces conditions doivent être accomplies à l'ordre hiérarchique pour obtenir une bonne traduction du texte source.

En somme, le Skopos, le but ou l'objectif de la traduction, est donc la base de cette théorie. C'est le Skopos qui va déterminer les méthodes de traduction et les stratégies à utiliser par le traducteur, pour arriver à un résultat adéquat.

# **Premier chapitre Introduction théorique au sous-titrage et sa place en traductologie**

---

## **Conclusion**

A la fin de ce chapitre, nous sommes arrivées à conclure que le sous-titrage est un processus complexe qui implique beaucoup de contraintes, et son objectif final c'est de synchroniser avec les documents audiovisuels. Ainsi les fonctions qu'ils remplissent sont tout autant importantes parmi les autres systèmes sémiotiques à l'œuvre dans le produit audiovisuel et envers les récepteurs à qui ils sont avant tout destinés.

Quant à la théorie du Skopos, nous restons sur l'idée qu'elle est la plus adéquate et la plus appropriées des théories lors du sous-titrage d'un programme donné, car elle présente la traduction sous l'angle de son utilité, ainsi qu'elle peut être appliqué à n'importe quel type de traduction.

Pour mieux éclaircir nos propos, nous allons consacrer le chapitre qui suivra au sous-titrage du film historique algérien « La bataille d'Alger ».

## **Deuxième chapitre**

**Sous-titrage d'un extrait du film**

**« La bataille d'Alger »**

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

Dans cette partie de notre travail, nous allons ; dans un premier temps, présenter le corpus. Ensuite, nous passerons au sous-titrage d'un extrait du film « la bataille d'Alger » de la 0 minute 12s à la 30 minute. De là nous allons analyser le sous-titrage ainsi nous prendrons divers exemples des stratégies du sous-titrage.

Pour ce faire, il se doit une présentation complète du corpus, en passant en revue la biographie du réalisateur, ainsi qu'une brève présentation des acteurs principaux, une fiche technique du film, un résumé de l'histoire, pour enfin terminer avec analyse et justification des choix.

### II-1) Présentation du corpus d'étude ( le film la bataille d'Alger) :

**La bataille d'Alger** (en italien : La Battaglia di Algeri, en arabe : معركة الجزائر), est un film algéro-italien de Gillo PONTECORVO, sorti en 1966. Le récit se déroule pour l'essentiel entre 1954 et 1957 et prend pour cadre, comme son titre l'indique, la bataille d'Alger. Il s'agit d'une reconstitution de la vraie bataille d'Alger de 1957, à l'occasion du soulèvement de la population algérienne musulmane par le FLN contre le pouvoir colonial français, et de la tentative du détachement parachutiste de l'armée française de « pacifier » le secteur.

Le film retrace principalement l'histoire d'Ali la Pointe lors de « la bataille d'Alger », et de la lutte pour le contrôle du quartier de la Casbah à Alger, entre les militants du FLN et les parachutistes français de 10<sup>ème</sup> DP (division parachutiste), pendant la guerre d'Algérie.

Octobre 1957, les paras du colonel Mathieu cernent le refuge d'Ali La Pointe, responsable de la guérilla urbaine. Pendant ses heures de réclusion forcée, Ali revit l'itinéraire qui l'a conduit de l'état de délinquant et proxénète à celui de chef du F.L.N.

Cette bataille a été remportée par l'armée française qui a éradiqué les attentats et la guérilla urbaine du F.L.N.

Selon le classement établi par Sight & Sound, revue de cinéma du British Film Institute, le film «la bataille d'Alger » est classé le 48<sup>e</sup> film sur les 50 meilleurs films de tous les temps, et 120<sup>e</sup> sur la liste du magazine Empire des 500 meilleurs films de tous les temps.

« Lion d'or » et prix FIPRESCI à la Mostra de Venise.

1966(Italie) meilleur film en langue étrangère

[https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)).

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

### II.2) Biographie de Gillo PONTOCORVO :

Gillo PONTOCORVO, né le 19 novembre 1919 à Pise, est cinéaste italien, il débute au cinéma après la seconde guerre mondiale comme assistant d'Yves Allégret et Mario Monicelli notamment. A partir de 1953, il réalise ses premiers essais documentaires (Giovanna, MM, 1956).

En 1956, il contribue à un épisode de la Rose des vents (Die Windrose), supervisé par Alberto Cavalanti. L'année suivante, il dirige son premier long métrage, un dénommé Squarcio (la grande starada azzurra, co Maleno Malenatti, d'après un roman de Franco Solinas).

En 1966, il met en scène son film le plus important, la bataille d'Alger (La Battaglia di Algeri), reconstitution de l'action policière de l'armée française pendant la bataille d'Alger qui est un épisode fondamental de la guerre d'Algérie du point de vue des combattants du FLN. Christelle Taraud qui utilise le film en 2008 comme source primaire d'étude des enfants de rue.

Ce film est récompensé par lion d'or du festival de Venise, mais demeure longtemps interdit en France et son exploitation provoque de nombreux remous.

En 1992, il a été nommé directeur du festival de Venise.

Il est décédé le 12 octobre 2006.

( [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo\\_Pontecorvo](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo_Pontecorvo) ).

### II-3) Les personnages du film :

Dans cette partie, nous allons présenter les personnages ayant participé dans le film « la bataille d'Alger »

**Ali La Pointe** le personnage présenté par **Brahim HADJADJ**, née en 1934 à Médéa. Acteur principale du film « la bataille d'Alger ».

**Colonel Mathieu** le personnage présenté par **Jean Martin**, née le 06 mars 1922 à Paris et décédé le 02 février 2009 dans la même ville, c'est un acteur français.

**Djaffar** le personnage présenté par **Yacef SAADI**, née le 20 janvier 1928 à la Casbah d'Alger et décédé le 10 septembre 2021 à Alger, est un écrivain, cinéaste, ancien combattant du F.L.N dont il était chef de la zone autonome d'Alger lors de « la bataille d'Alger » en 1957.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

Le **Petit Omar** personnage présenté par **Mohammed BENKASSEN**, petit acteur Algérien.

Hassiba BENBOUALI personnage présenté par Fouzia EL KADER, actrice algérienne, qui a fait sa première apparition à l'âge de 25 ans, dans le film « la bataille d'Alger ».

Le capitaine français personnage présenté par **Tommaso NERI**, acteur français.

### II-4) Fiche technique du film :

- Titre français : la bataille d'Alger
- Titres originaux : la battaglia di Algeri et معركة الجزائر
- Réalisation : Gillo Pontecorvo
- Assistant réalisateur : Ruggero Deodato et Giuliano Montaldo
- Scénario : Franco Solinas d'après un livre de Yacef SAADI
- Musique : Ennio Morricone et Gillo Pontecorvo
- Musicien : le tambour militaire solo, qui est entendu tout au long du film, est joué par le célèbre batteur italien Pierino Munari
- Photographie : Marcello Gatti
- Montage : Mario Morra et Mario Serandrei
- Production : Antonio Massu pour Igor Film (Italie) ; Yacef SAADI pour Casbah Film (Algérie)
  - Production exécutive : Ruggero Deodato
- Société de distribution : StudioCanal
- Budget : 800 000 dollars
- Pays d'origine : Algérie et Italie
- Langues originales : français, arabe, italien, et anglais
- Format : noir et blanc -1.85 :1- mono-35mm
- Genre : guerre, drame, historique, politique
- Durée : 121 minutes
- Mention CNC : interdit aux moins de 12 ans, art et essai (visa d'exploitation n° 37251 délivrée le 1<sup>er</sup> juin 1970)

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

- Date de sortie :
  - Algérie : 1966
  - France : 1971

( [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger) )

### II-5) Résumé de l'histoire du film :

#### « La bataille d'Alger »

#### معركة الجزائر

La bataille d'Alger en 1957 à Alger (département d'Alger ou zone autonome d'Alger).

Durant la guerre d'Alger, la 10<sup>ème</sup> division parachutiste de l'armée française aux indépendantistes algériens du front de la libération nationale (FLN). A la suite des nombreux attentats perpétrés contre la population par le FLN, le pouvoir civil délégué alors tous pouvoirs au général Massu pour démanteler l'organisation du FLN et ainsi mettre fin aux attentats, de janvier à octobre 1957.

Dès 1956, la violence s'accroît en Algérie et à Alger en particulier, Robert LACOSTE, ministre résident et gouverneur général de l'Algérie, utilise les pouvoirs spéciaux adoptés à l'assemblée nationale en mars 1956.

Il ordonne au général Massu, commandant de la 10<sup>ème</sup> division parachutiste de pacifier Alger. Le 08 janvier 1957, Massu entre dans la ville avec 8000 paras et proclame la loi martiale. Le FLN réplique par des attentats et une grève générale qui débute le 28 janvier. En réaction, l'armée divise la ville en secteurs et ceinture les quartiers musulmans.

Elle exerce une sévère répression et procède à des arrestations massives, internant les détenus dans des centres où l'on recourt à la torture pour obtenir des informations. Cette stratégie permet effectivement de démanteler l'organisation de la zone autonome d'Alger forçant ses dirigeants à quitter Alger et entraînant l'arrestation de certains membres clés, Larbi BEN MHIDI, Yacef SAADI, ainsi que l'élimination d'Ali La Pointe.

La bataille est remportée par l'armée française qui a éradiqué les attentats et la guérilla urbaine du FLN, l'ordre est rétabli, mais elle suscite une crise morale car les méthodes utilisées ne sont pas acceptées par tous. Le 28 mars, le général Jacques Pâris de Bollardière, opposé à la torture, demande à être relevé de ses fonctions, des intellectuels et fonctionnaires,

## **Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger**

---

de même que certains réservistes servant en Algérie, lui emboîtent le pas. Le 12 septembre 1957, Paul Teitgen, ancien résistant, catholique, secrétaire général de la police d'Alger démissionne pour protester contre les méthodes du général Massu. En dépit de la censure, les français découvrent les aspects connus de cet épisode de la guerre d'Algérie, tandis qu'en Algérie, qui ont subi durant trois mois les attentats du FLN, n'oublent pas le général Massu qui a gagné « la bataille d'Alger ». Et le soutiennent lors de la crise de mai 1958, appelée également « putsch d'Alger » lorsqu'il crée le comité du salut public puis une seconde fois lorsque, après avoir critiqué la politique algérienne du général de gaulle, il est muté en métropole, ce qui provoque la semaine des barricades.

La « bataille d'Alger » est l'un des épisodes les plus sanglants de la « guerre d'Algérie » qui se termine en 1962 avec la proclamation de l'indépendance algérienne.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

### II-6) Sous-titrage et étude analytique :

Alger 1957

الجزائر 1957

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Alors, tu as pu décider, sans perdre espoir.
<b>Sous-titres</b>	لقد كنت قادرًا أن تعترف. لهون عليك الأمر.
<b>Timing</b>	00 :00 :39.

#### Justification :

Dans cet énoncé nous avons traduit l'expression « sans perdre espoir » qui signifie littéralement « دون فقدان الأمل » par « لهون عليك الأمر », car la traduction mot-à-mot conduit à des faux-sens, chaque expression a une culture donnée.

L'expression « لهون عليك الأمر » rend parfaitement le sens dans la situation de torture et de menace dont il était.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Il a finalement craché le morceau. Donne-lui le café.
<b>Sous-titres</b>	أخيرًا اعترف. أعط له القهوة.
<b>Timing</b>	00 :00 :57.

#### Justification :

On a traduit l'expression « craché le morceau » qui signifie en français « dire quelques chose qu'on voulait tenir secret » selon le dictionnaire « Reverso Dictionnaire » par l'expression « أخيرًا اعترف », une expression rend parfaitement le sens.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Alors, ne t'inquiète pas. Allez bois un coup ça va te remettre.
<b>Sous-titres</b>	لا تقلق. خذ رشفة ستنتفعك.
<b>Timing</b>	00 :01 :03.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Ne fais pas de bile mon vieux Tiens.
<b>Sous-titres</b>	لا تقلق بشأن ذلك يا رجل خُد.
<b>Timing</b>	00 :01 :12.

### Justification :

Dans cet énoncé nous avons traduit le terme « mon vieux » par « يا رجل », un terme qui est très équivalent à ce terme, car en arabe « vieux » veut dire « عجوز », contrairement à la culture française le terme « vieux » est utilisé même entre jeunes.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	C'est vrai ?
<b>Sous-titres</b>	أهذا صحيح؟
<b>Timing</b>	00 :01 :27.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	On dirait que oui, rue 3 Abdiram.
<b>Sous-titres</b>	يبدو ذلك صحيحًا، شارع 3 أبديرام.
<b>Timing</b>	00 :01 :29.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Il faut l'habiller, alors mon grand.
<b>Sous-titres</b>	ألبسوه.
<b>Timing</b>	00 :01 :30.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	C'est fini maintenant, plus rien ne peut t'arriver, encore un petit effort.
<b>Sous-titres</b>	انتهى الأمر الآن فقط عملية واحدة صغيرة.
<b>Timing</b>	00 :01 :37.

### Justification :

Dans l'énoncé qui a précédé, c'est toute une phrase qui a été omise. « Plus rien ne peut t'arriver » en français qui signifie en arabe « لن يحدث لك شيء », et si nous jumelons ce que nous avons omis et ce que nous avons proposé, nous aurons la phrase suivante :

« انتهى الأمر الآن، لن يحدث لك أي شيء فقط عملية واحدة صغيرة »

Non seulement nous avons obtenu un long énoncé, mais aussi la durée qu'a pris le sous-titre « انتهى الأمر الآن، فقط عملية واحدة صغيرة » sur l'écran correspondait de justesse à l'image, c'est pourquoi nous avons pensé à opter pour la suppression de cette phrase, surtout que cela n'atteint aucunement le sens.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Est-ce que tu peux te tenir debout ? Lâchez-le.
<b>Sous-titres</b>	هل تستطيع الوقوف؟ أطْفُوهُ.
<b>Timing</b>	00 :01 :39.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Tiens met ça, ça te vas très bien.
<b>Sous-titres</b>	خُذِ البس هذا سيناسبك جيداً.
<b>Timing</b>	00 :01 :45.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Maintenant on va y aller à la Casbah et avec ça ils ne te rencontrent pas, tu as compris ?
<b>Sous-titres</b>	الآن سنذهب الى القصبة وبهذا لن يتعرفوا عليك، هل فهمت؟
<b>Timing</b>	00 :01 :56.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Tu vas nous indiquer l'endroit où se cache Ali la Pointe, Après tu seras libre
<b>Sous-titres</b>	ارنا مخبأ علي لابوانت. ثم سنطلق سراحك.
<b>timing</b>	00 :02 :01.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Donne-lui une casquette et habillez-le.
<b>Sous-titres</b>	أعطوه قبعة ثم ألبسوه.
<b>Timing</b>	00 :02 :06.



## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	علي لابوانت
<b>Enoncés oraux</b>	بلاك ما فاقوش بنا.
<b>Sous-titres</b>	Ils ne savent peut-être pas que nous sommes cachés ici.
<b>Timing</b>	00 :05 :28.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Ali la Pointe, la maison est cernée, il y'a plus rien à faire.
<b>Sous-titres</b>	علي لابوانت المنزل محاصر، لم يبقى بعد بإمكاننا فعل أي شيء.
<b>Timing</b>	00 :05 :38.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Honte à toi, fais d'abord sortir l'enfant et la femme, ensuite l'homme qui est avec toi et après tu sortiras.
<b>Sous-titres</b>	إخجل من نفسك، ليخرج الطفل والمرأة أولاً ثم الرجل، وأخيراً أنت.
<b>Timing</b>	00 :05 :45.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Laisser les armes sur place, ne fait pas le con, tu es foutu.
<b>Sous-titres</b>	أترك الأسلحة في مكانها، لا تكن أحمقاً، ليس في صالحكم.
<b>Timing</b>	00 :05 :52.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Tu es sous le feu et les mitraillettes tu as aucune chance, tu as pigé, Ali tu m'entends ?
<b>Sous-titres</b>	لقد حاصرناكم ليس لديكم فرصة أخرى هل فهمتني؟ علي هل تسمعني؟
<b>Timing</b>	00 :05 :58.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Ecoute bien tu es le dernier, y'a plus rien à faire. l'organisation n'existe plus.
<b>Sous-titres</b>	استمع جيدا أنت آخر واحد انتهى الأمر لم تعد الجبهة موجودة.
<b>Timing</b>	00 :06 :06.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Ils sont tous morts où en prison, si tu sors maintenant tu auras un procès régulier. Ali décide-toi !
<b>Sous-titres</b>	لقد ماتوا جميعًا أو في السجن إذا خرجت الآن فستحصل على محاكمة عادلة. اتخذ قرارك يا علي !
<b>Timing</b>	00 :06 :16.

**ALGER 1954**

**الجزائر 1954**

**LA CITÉ EUROPÉENNE**

الحي الأوروبي

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

### LA CASBAH

#### القصة

<b>Enoncés oraux</b>	<p style="text-align: center;">Front de la libération national Communiqué n°1</p> <p>Peuples algériens, votre action est dirigée contre le colonialisme le but est l'indépendance nationale avec la restauration de l'état algériens dans le cadre des principes islamiques et le respect de toutes libertés fondamentales sans distinction des races ni de religions, les autorités françaises pour limiter les pertes humaines nous proposons une arabe plateforme de discussions dans le droit à notre peuple de disposer lui-même.</p> <p>Algériens ! vos devoirs est de sauver votre pays et de lui rendre la liberté, cette victoire sera la vôtre.</p> <p>On avance frères ! méfiez-vous ! le Front de la Libération Nationale appelle à la lutte.</p>
<b>Sous-titres</b>	<p style="text-align: center;">جبهة التحرير الوطني البيان الأول</p> <p>أيها الشعب الجزائري، إنَّ معركتكم موجهة ضد الاستعمار والهدف هو استعادة الدولة الجزائرية في إطار المبادئ الإسلامية واحترام كل الحريات الأساسية، بغض النظر عن الجنس والدين تجنباً لإراقة الدماء تقترح السلطات الفرنسية التفاوض معنا بشأن حقنا في تقرير المصير.</p> <p>أيها الجزائريون من واجبكم انقاذ بلادكم واسترجاع حريتها، وسيكون النصر حليفكم.</p> <p>الى الامام يا إخواني! إحذروا! الجبهة تدعوكم الى الجهاد.</p>
<b>Timing</b>	00 :06 :57.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	Allez messieurs dames, à vous de jouer.
<b>Sous-titres</b>	سيداتي وسادتي، دوركم في الرهان هيا.
<b>Timing</b>	00 : 07:37.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	اتقدموا هذي تريح و هذي متربحش.
<b>Sous-titres</b>	Avancez, cela gagne et cela non.
<b>Timing</b>	00 :07 :40.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	Approchez-vous, messieurs dames. لاز ، هذي متربحش و هذي متربحش.
<b>Sous-titres</b>	اتقدموا سيداتي وسادتي. L'as, cela est perdante et l'autre aussi.
<b>Timing</b>	00 :07 :41.

<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	Il est toujours là.
<b>Sous-titres</b>	إنه دائما هناك.
<b>Timing</b>	00 :08 :05.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Il est bien pressé celui-là.
<b>Sous-titres</b>	إنه في عجلة من أمره.
<b>Timing</b>	00 :08 :17.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Vas y arrête- le.
<b>Sous-titres</b>	هيا أوقفه.
<b>Timing</b>	00 :08 :19.

<b>Enoncés oraux</b>	<p>AMAR Ali          Ali la Pointe, née le 15 mars 1930, à Miliana, alphabet.          profession : manœuvre, maçon, boxeur, actuellement sans travail.          Situation militaire : insoumis.          1942, tribunal pour mineur d'Alger, 1 ans de mise en redressement pour acte de vandalisme.          1944, tribunal pour mineur d'Oran, 2 ans de mise en redressement pour cause de désordre public.          1949, tribunal d'Alger, condamnation à 8 mois de prison pour l'outrage à agent dans l'exercice de ses fonctions.</p>
<b>Sous-titres</b>	<p>اعمر علي          علي لابوانت ولد في 15 مارس 1930 بمليانة، أمي.          المهنة : عامل، بناء، ملاكم، حاليا بدون عمل .          الوضعية العسكرية: عاصي .          في سنة 1942 بمحكمة الاحداث (الجزائر) عقوبة سنة واحدة في الإصلاحية بسبب أعمال التخريب.          في سنة 1944 بمحكمة الاحداث (وهران) عقوبة سنتين بسبب الفوضى العامة (السلوك المنحرف).          في سنة 1949 بمحكمة الجزائر سجن لمدة ثمانية أشهر بسبب إهانة ضابط اثناء أداء مهامه.</p>
<b>Timing</b>	00 :08 :48.

<b>Interlocuteur</b>	Les prisonniers.
<b>Enoncés oraux</b>	الله أكبر الله أكبر
<b>Sous-titres</b>	Pas de traduction.
<b>Timing</b>	00 :10 :32.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

### Justification :

Dans l'énoncé qui a précédé, c'est toute une phrase que nous avons omis

« الله أكبر، الله أكبر » qui signifie en français « Dieu : grand », « أكبر : grand »

le tout donnera « Dieu est grand ».

Cette expression est utilisée chez les musulmans dans plusieurs situations, comme dans cet exemple ou le prisonnier répète deux fois « الله أكبر، الله أكبر » lors de l'exécution d'un autre prisonnier, une expression qu'un français ne l'utilisera pas dans une telle situation.

<b>Interlocuteur</b>	Les prisonniers.
<b>Enoncés oraux</b>	تحيا الجزائر تحيا الجزائر تحيا الجزائر تحيا الجزائر
<b>Sous-titres</b>	Vive l'Algérie, vive l'Algérie, vive l'Algérie, vive l'Algérie.
<b>Timing</b>	00 :10 :42.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	اسكتوا راهم لحقوا اسكتوا يا الخاوة يرحم والديكم
<b>Sous-titres</b>	Taisez-vous, ils sont arrivés s'il vous plait ! Taisez-vous, mes frères.
<b>Timing</b>	00 :11 :07.

### Justification :

Dans le dialecte algérien on trouve l'expression « يرحم الله والديكم » qui exprime deux sens à la fois : le premier c'est merci, le deuxième s'il te plait, selon le contexte.

« يرحم الله » signifie « ait pitié », quant au mot « والديك » qui signifie « parents » le tout donnera « que Dieu ait pitié de vos parents ».

L'expression « يرحم الله والديك », est utilisée souvent pour la politesse, comme dans ce cas ou le prisonnier demande poliment aux autres de se taire.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

Pour cela nous avons traduit « يرحم الله والديك » par « si 'il vous plait » qui exprime un sens équivalent à ce terme.

### CINQ MOIS APRÈS.

بعد خمسة أشهر.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	أيا روح زيد فيه.
<b>Sous-titres</b>	Aller vas-y, bouge d'ici.
<b>Timing</b>	00 :12 :56.

#### Justification :

Dans notre dialecte algérien ce terme on l'utilise pour chasser une personne.

Le terme « زيد فيه » Qui signifie en langue française littéralement « ajoute dedans » ce qui ne donne aucun sens à ce que veut dire l'auteur.

<b>Interlocuteur</b>	Petit Omar.
<b>Enoncés oraux</b>	العيباد عندهم زوج وجوه واحد يضحك واحد يبكي.
<b>Sous-titres</b>	Les gens ont deux visages, l'un rit et l'autre pleure.
<b>Timing</b>	00 :12 :57.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	نتا هو اللي بعثوك
<b>Sous-titres</b>	C'est toi qu'ils ont envoyé ?
<b>Timing</b>	00 :13 :00.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Le petit Omar
<b>Enoncés oraux</b>	ايه انا هو اللي بعثوني هاك
<b>Sous-titres</b>	Oui, c'est moi qu'ils ont envoyé, tiens.
<b>Timing</b>	00 :13 :02.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	احبس! أيا لهنّا تعرف تقرى؟
<b>Sous-titres</b>	Arrête ! viens ici, tu sais lire ?
<b>Timing</b>	00 :13 :06.

<b>Interlocuteur</b>	Le petit Omar
<b>Enoncés oraux</b>	إيه نعرف.
<b>Sous-titres</b>	Oui, je connais.
<b>Timing</b>	00 :13 :12.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	شد.
<b>Sous-titres</b>	Tiens
<b>Timing</b>	00 :13 :13.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Le petit Omar (la lettre)
<b>Enoncés oraux</b>	Un café Rondon dans la Casbah, le propriétaire s'appelle Megherbi, c'est un indicateur de la police, tous les jours à 5h précise, un agent de police vient le voir. Il reste quelques minutes, pour échanger quelques mots sous prétexte de boire une tasse de café après il sort, tu dois tuer l'agent.
<b>Sous-titres</b>	هناك مقهى بشارع "رندن" بالقصبة صاحبه يدعى مغربي إنه مخبر للشرطة كل يوم على الساعة الخامسة بالضبط يأتي ضابط شرطة لرؤيته يبقى بضع دقائق ليتبادل بعض الكلمات بحجة شرب فنجان من القهوة ثم يخرج يجب أن تقتله.
<b>Timing</b>	00 :13 :18.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	ماشى مغربي.
<b>Sous-titres</b>	Ce n'est pas Megherbi.
<b>Timing</b>	00 :13 :42.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	لا لا بوليس.
<b>Sous-titres</b>	Non, le policier.
<b>Timing</b>	00 :13 :44.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	صحا.
<b>Sous-titres</b>	D'accord.
<b>Timing</b>	00 :13 :46.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

### Justification :

Dans le dialecte algérien « صا » a plusieurs significations : la première qui veut dire merci, et la deuxième qui signifie d'accord, la troisième qui veut dire salut. Comme dans cet exemple Ali la Pointe a dit « صا » dans le sens de « d'accord » l'équivalent qui convient totalement.

<b>Interlocuteur</b>	Le petit Omar.
<b>Enoncés oraux</b>	Tu ne peux pas te tromper, tout près du café y'aura une jeune fille avec un panier, vous suivrez l'agent ensemble, à ce moment-là elle te donnera le revolver tu dois seulement tirer.
<b>Sous-titres</b>	لا يمكنك أن تخطئ بالقرب من المقهى ستكون هناك فتاة تحمل سلة كلاكما ستتبعان الضابط وفي اللحظة المناسبة ستعطيك المسدس ليس عليك سوى إطلاق الرصاص.
<b>Timing</b>	00 :13 :48.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	اطلقيني. شوفوا الخاوة. Alors ça va ? tu as la trouille. شوفوا الخاوة النظام اش عمل خباتي بحالوا شوفوا كاش ير عشوا قدام السلاح.
<b>Sous-titres</b>	Lâche-moi. Regardez mes frères. كيف حالك؟ أنت خائف. Regardez mes frères ce que le pouvoir a fait de ces traîtres, regardez comment ils tremblent quand ils voient l'arme.
<b>Timing</b>	00 :14 :29.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	خدعتيني يا للي ما تستحيش
<b>Sous-titres</b>	Tu m'as trahi, tu n'as pas honte.
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	بلاك البوليسية
<b>Sous-titres</b>	Attention la police.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	نحكك تفهميني اش هاد التمسخير هذايا.
<b>Sous-titres</b>	Je veux que tu m'explique tout ça !
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	دوك نفهمك إذا ما حكموناش من قبل
<b>Sous-titres</b>	Je vais t'expliquer maintenant s'ils ne nous arrêtent pas.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	نحب نعرف شكور بعثك اسموا وصليني ليه.
<b>Sous-titres</b>	Je veux savoir qui t'as envoyée, son nom ? emmène-moi à lui.
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	راهو يستنا فيك.
<b>Sous-titres</b>	Il t'attend.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	وين
<b>Sous-titres</b>	Où ?
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	دوك نروحوا ليه إذا محموناش.
<b>Sous-titres</b>	On va partir chez lui, maintenant s'ils ne nous arrêtèrent pas
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	أيا امشي اسبقي قدامي راني نتبع فيك.
<b>Sous-titres</b>	Aller marche, viens devant moi, je te suis.
<b>Timing</b>	<b>00 :15 :06.....00 :15 :45.</b>

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	واش ضهر لوكان كنت بياع لازم علينا جربناك.
<b>Sous-titres</b>	Et si tu es un traître, fallait te tester.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	بكابوس فارغ
<b>Sous-titres</b>	Avec une arme vide ?
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	بسيف علينا ولوكان حقيقة كنت خبيث، في الحبس لما جبهة التحرير توصلت معاك كنت دير روحك بلي راك معا الخاوة او ممبعد البوليسية اهربوك.
<b>Sous-titres</b>	On était dans l'obligation de la faire et si tu étais vraiment un traître ? quand le FLN t'as contacté en prison t'aurais fait semblant d'être avec les Moudjahidin, après les policiers te feront fuir.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	اهربوني او يقرصوا عليا.
<b>Sous-titres</b>	Ils me feront fuir puis ils me tueront.
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	يقرصوا في الفراغ تهرب تروح للمكان اللي عينوهولك الخاوة في الحبس وتدخل النظام باش تشلوش.
<b>Sous-titres</b>	Ils tirent dans le vide, tu vas te fuir à l'endroit qu'ils t'ont donné les « Moudjahidins » tu vas t'intégrer dans le système, pour les perturber.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	ونتاش تكون
<b>Sous-titres</b>	Et toi qui est-tu ?
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	اسمي جعفر الهادي جعفر.
<b>Sous-titres</b>	Je m'appelle Djaffar, EL HADI Djaffar.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	باش ندخلوا إنسان في النظام يلزموا يقوم بعملية، لو كان امرتك باش تقتل القهواجي لي هو جزائري، الاستعمار كان اخليك تقتلوا حتى ولو حقيقية كان خبيث. فهمتني ألي؟
<b>Sous-titres</b>	Pour intégrer une personne dans le système, il faut qu'elle fasse une opération, si je t'avais demandé de tuer le propriétaire de la cafétéria qui est un algérien, les colons, ils t'auraient laissé le tuer même s'il était vraiment un traître. Tu m'as compris ?

### Justification :

Tout au long de ce passage, nous avons opté pour la suppression de la quasi-totalité des prénoms c'est le cas de « علي » qui renvoie à « Ali » en français.

Nous aurions pu écrire « Ali, tu m'as compris ? » puisque le dialogue se déroulait entre les deux hommes « Ali » et « Djaffar » et que le nom de Ali revenait constamment dans le film, le spectateur français a eu systématiquement connaissance qu'il s'agit de lui. C'est pourquoi donc nous avons choisi de l'omettre complètement.

<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	هذا ابينك بلي ماشي حجة لنا او دير في بالك لو كان امرتك تقتل البوليس الاستعمار كان ميخليكش تقتلوا أبدا باش نقصروا لو كان حقيقة كنت بياع كنت متقومش بهاد العملية
<b>Sous-titres</b>	Cela prouve que ce n'est qu'une excuse pour nous, si je t'avais demandé de tuer le policier, les colons ne te laisseraient jamais le tuer, pour ne pas tarder si tu étais un traître tu n'aurais pas fait cette opération.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	لكن مقتلتوش.
<b>Sous-titres</b>	Mais je ne l'ai pas tué.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	المفيد لينا هو كنت ناوي في فكرك وباش تقتلوا.
<b>Sous-titres</b>	L'essentiel pour nous que tu allais le tuer
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	أنا غاضبي الحال اللي معندك ثقة فيا.
<b>Sous-titres</b>	Je suis déçu car tu n'as pas confiance en moi.
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	أيا ما تتواش ياخي فهمتك وزيد قتلك باش تقرص في الظهر.
<b>Sous-titres</b>	Allez ne t'énerve pas, je t'ai expliqué, et en plus je t'ai dit de tirer par derrière.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	هاذي لا.
<b>Sous-titres</b>	Cela non.
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	وقبلا مازال ما فهمتنيش !
<b>Sous-titres</b>	Tu ne m'as pas encore compris !
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	مالا ماذا بيك تزيد تفهمني.
<b>Sous-titres</b>	Alors explique moi plus.
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	هاذا الشي واجب عليا ونزيد نفهمك.
<b>Sous-titres</b>	C'est mon devoir et je t'expliquerai encore.
<b>Interlocuteur</b>	Djaffar.
<b>Enoncés oraux</b>	يلزنا منا قبل كل شي نظموا مليح الشعب ونستحفظوا المضارب وين نتخباو وداك الوقت نجموا نجوزوا للمعركة.
<b>Sous-titres</b>	Il faut qu'on organise bien le peuple et préserver les endroits où on se cache, à ce temps-là on peut passer à la guerre.
<b>Enoncés oraux</b>	النظام راه يتقوى لكن مازال بزاف الفساد: السوكرجية، الناس بلا شرف، الناس اللي يخموا غير على نفسهم، الناس بلا ثقة واللي يتكلموا بزاف ويزوخوا ما عندهم حتى ضمير.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Sous-titres</b>	Le système s'efforce mais il reste toujours la corruption : les soulards, des gens sans dignité, des gens qui pensent qu'on a leurs intérêts personnels, des gens sans confiance et ceux qui parlent trop et ils n'ont aucun principe.
<b>Enoncés oraux</b>	يلزم علينا يا جنبيوهم يا منحوهم يلزم قبل كل شي نظموا البلاد نكافحوا هاد المرض الكبير ومنبعد هاد الشي نجموا نجوزوا لعدونا الحقيقي فهمتني أخويا علي؟
<b>Sous-titres</b>	Il faut soit les éviter où les éliminer, il faut qu'on organise le pays avant tout, combattre cette guerre puis on passera à notre vrai ennemis, tu m'as compris ?
<b>Timing</b>	<b>00 :15 :50.....00 :17 :45.</b>

<b>Enoncés oraux</b>	<p><b>Avril 1956</b></p> <p><b>Front de la libération national</b></p> <p><b>Communiqué n 24</b></p> <p>Peuple algérien, l'administration coloniale n'est pas pour seulement responsable de la misère de notre peuple et de son esclavage, mais l'abrutissement de la corruption et devise dégradants de beaucoup de nos frères et sœurs, sans oublier leurs propre dignité, le Front de Libération Nationale engage une action pour extirper ces flous, et appel toute la population à l'aider par son concours, car c'est une condition première pour obtenir l'indépendance.</p> <p>A partir de ce jour les autorités clandestine du FLN assument la responsabilité de la santé physique et morale du peuple algérien et décide en conséquence :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sont interdites la consommation et la vente de tous types de drogues et de boissons alcoolisées.</li> <li>- sont interdits la prostitution et le proxénétisme contre venant seront punis, les récidivistes seront punis de la peine de mort.</li> </ul>
----------------------	--

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

	<p><b>أفريل 1956</b>  <b>جبهة التحرير الوطني</b>  <b>بيان رقم 24</b></p>
<b>Sous-titres</b>	<p>للشعب الجزائري  الإدارة الاستعمارية ليست مسؤولة فقط عن بؤس شعبنا وعبوديته ولكن أيضا عن  المعاملة الوحشية والفساد والانحراف الكثير بين إخواننا دون ان ننسى كرامتهم.  من اليوم فصاعداً، تبدأ جبهة التحرير الوطني العمل للقضاء على هذه الفوضى  وتدعو كل السكان لمساعدتها خلال هذه المنافسة لأنه الشرط الأول للحصول على  الاستقلال.  منذ يومنا هذا تتولى السلطات السرية لجبهة التحرير الوطني المسؤولية عن  الصحة الجسدية والمعنوية للشعب الجزائري وبناء عليها تقرر:  - منع استهلاك وبيع جميع أنواع المخدرات والمشروبات الكحولية.  - منع الدعارة و المخالفون سيعاقبون بالإعدام.</p>
<b>Timing</b>	00 :17 :48.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	ماراكش عارف بلي ممنوع الكيف؟
<b>Sous-titres</b>	Tu ne sais pas que la drogue est interdite ?
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	علاش؟
<b>Sous-titres</b>	Pourquoi ?

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	بلاك تعاود مشفتش حسن البليدي؟
<b>Sous-titres</b>	Ne le refais plus. Tu n'as pas vu Hassen LEBLIDI ?
<b>Enoncés oraux</b>	مشفتوش حسن البليدي؟ قلولوا راني نحوس عليه
<b>Sous-titres</b>	Vous n'avez pas vu Hassen LEBLIDI ? Dites-lui que je le cherche.
<b>Enoncés oraux</b>	Tu n'as pas vu Hassen ?
<b>Sous-titres</b>	مشفتيش حسان؟
<b>Interlocuteur</b>	La femme
<b>Enoncés oraux</b>	Non.
<b>Sous-titres</b>	لا.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	مشفتوش حسن البليدي ؟ قلولوا راني نحوس عليه.
<b>Sous-titres</b>	Vous n'avez pas vu Hassen LEBLIDI ? Dites-lui que je le cherche.
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	Ali !d'où viens-tu comme ça ?
<b>Sous-titres</b>	علي! من اين اتيت هكذا؟
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	Hassen LEBLIDI est là ?
<b>Sous-titres</b>	حسن لبليدي هنا؟
<b>Interlocuteur</b>	La femme.
<b>Enoncés oraux</b>	Non, il est parti ce matin de très bonne heure, as-tu besoin de quelques choses ?
<b>Sous-titres</b>	لا لقد خرج في الصباح الباكر. هل تحتاج شيئا ما؟
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	Je le cherche, si tu le vois dit lui que j'ai besoin de lui.
<b>Sous-titres</b>	انني أبحث عنه إذا رأيته قلولي له أنني أحتاجه.
<b>Timing</b>	00 :19 :43....00 :20 :30.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	علي! صحا.
<b>Sous-titres</b>	Ali ! salut
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	احيس او متز غدش.
<b>Sous-titres</b>	Arrêtez et ne bougez plus
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	واش كايين خويا علي؟ ياك غير الخير.
<b>Sous-titres</b>	Il y'a quoi Ali ?
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	قتالك متز غدش.
<b>Sous-titres</b>	Je t'ai dit ne bouge plus.
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	اش كايين من واش راك خايف؟
<b>Sous-titres</b>	Qu'est- ce qu'il y a ? tu as peur de quoi ?
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	الخوف من ربي.
<b>Sous-titres</b>	Pas de traduction.

### Justification :

Les Arabes ou encore les musulmans ont tendance d'utiliser dans leurs conversations des propos ou des termes en relation avec Dieu. C'est le cas dans de cet exemple « الخوف من ربي » qui veut dire en français « la peur de Dieu : الخوف من ربي »

« La peur de Dieu » pour le tout « الخوف من ربي » qu'ils utilisent les musulmans pour prouver qu'ils sont peur de rien, une expression qu'un Français n'utiliserait jamais dans une telle situation. C'est pourquoi nous avons décidé de la supprimer surtout qu'elle n'altère pas le sens.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	إيه قولتي اش كاين، ياك ما كان والو بيناتنا حنا صحاب خويا علي نسيت كلش.
<b>Sous-titres</b>	Dit moi que ce qu'il y'a, il y'a rien entre nous, nous sommes des amis tu as tout oublié ?
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe
<b>Enoncés oraux</b>	كنا صحاب.
<b>Sous-titres</b>	Nous étions des amis.
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	اه! يا خويا علي وعلاش.
<b>Sous-titres</b>	Oh ! mon frère Ali pourquoi ?
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	الجبهة حكمت عليك بالموت.
<b>Sous-titres</b>	Le FLN t'as condamné à mort.
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	اه هاني بديت نفهم الدعوة مليح صار حكمتوا عليا بالموت وشحال خلصوك باش تقتلني.
<b>Sous-titres</b>	Ah ! je commence à bien comprendre la situation, vous m'avez condamné à mort et combien ils t'ont payé pour me tuer.
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	كاينا حاجة وحدة تسلكك، الجبهة علماتك زوج خطرات وهذي المرة اللخرة.
<b>Sous-titres</b>	Il y'a une chose qui peut te sauver, le FLN t'a prévenu deux fois et cela c'est la dernière fois.
<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	كيفاش مفهمتش واش حبيت تقول بهاذ الكلام ؟
<b>Sous-titres</b>	Quoi ! je n'ai pas compris ce que tu veux dire ?
<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	يلزملك تخدم مع الجبهة.
<b>Sous-titres</b>	Il faut que tu travailles avec le FLN.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	L'homme.
<b>Enoncés oraux</b>	أيا غير دوك طير.
<b>Sous-titres</b>	Aller vas-y maintenant dégage.

### Justification :

Dans cet énoncé nous avons traduit le mot « طير » par « dégage », car dans notre dialecte algérien « طير » on l'utilise pour chasser quelqu'un et « dégage » le seul équivalent qui correspond à ce terme.

<b>Interlocuteur</b>	Ali la Pointe.
<b>Enoncés oraux</b>	احبسوا شوفوا فيه مليح منا ل فوق كلشي يتبدل في القصة.
<b>Sous-titres</b>	Arrêtez-vous ! regardez le bien dorénavant tout va changer dans la Casbah.
<b>Enoncés oraux</b>	شوفوا فيه مليح نقوا لبلاد من هاذ الخماج أيا طيروا زيدوا فيه او رودوا بالكم منا ل فوق.
<b>Sous-titres</b>	Regardez-le bien ! on va nettoyer le pays de ces traitres aller dégagez et faites attention.
<b>Timing</b>	00 :20 :38....00 :21 :48.

**10 juin 1956**

**10 جوان 1956**

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	نتوما عسوا قدام الباب.
<b>Sous-titres</b>	Vous ! vous gardez devant la porte.
<b>Timing</b>	00 :22 :02.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	السلام عليكم، اهلا بكم، كاش راكم؟ صحيتوا.
<b>Sous-titres</b>	Bonjour ! bienvenue ! comment allez-vous ?merci.
<b>Timing</b>	00 :22 :04.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

### Justification :

Dire « السلام عليكم » c'est le fait d'adresser ses salutations à une personne ou groupe de personnes et c'est la même expression utilisée chez les arabo-musulmans. La traduction littérale de cette expression serait « paix » pour « السلام » et « sur vous » pour « عليكم », ce qui n'a aucun sens dans la société franco-chrétienne. C'est pour cela nous avons procédé par équivalence dans le sous-titre « bonjour ».

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	كاش راك الشيخ ؟
<b>Sous-titres</b>	Comment vas-tu ?
<b>Timing</b>	00 :22 :10.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	لباس لباس.
<b>Sous-titres</b>	Ça va, ça va.
<b>Timing</b>	00 :22 :11.

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	اتفضلوا.
<b>Sous-titres</b>	Assiez-vous.
<b>Enoncés oraux</b>	يا رب انصر المجاهدين يا رب اجعل لنا النصر عن قريب. أمين
<b>Sous-titres</b>	Mon Dieu aide les Moudjahidin, mon Dieu fais bientôt notre victoire.
<b>Enoncés oraux</b>	اتفضلوا اتفضلوا.
<b>Sous-titres</b>	Assiez-vous.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	والآن نقوموا بسرعة بالقضية اللي علبالكم بيها و راكم عارفين علاش نتمناو اللي يجي النهار وين نحتفلوا بهادا الزفاف إن شاء الله في بسط وانتسراج.
<b>Sous-titres</b>	Maintenant nous allons vite faire la cause pour laquelle nous sommes venus et vous savez pourquoi, nous espérons qu'un jour nous allons célébrer ce mariage dans la joie et le bonheur.

### Justification :

Dans cet extrait, nous ne avons pas traduit l'expression « إنشاء الله » littéralement qui serais « si Allah voudrais » mais plutôt nous avons cherché à rendre le sens en optant pour son équivalent sémantique dans la langue française et ne pas prendre l'expression comme étant typiquement religieuse, car en effet dans les sociétés musulmanes et particulièrement la nôtre l'utilisation des expressions religieuses dans la vie quotidienne est si souvent que leurs sens premier n'est pas forcément celui qui est recherché. Nous avons le choix entre plusieurs expressions équivalentes à l'exemple de « espérons que » ou « prions pour que » mais comme nous avons pu le constater ici dans cette situation le sens est rendu par « espérons que ».

<b>Enoncés oraux</b>	متنساوش بلي رانا في حرب ضد الاستعمار اللي بجنود قوية احتل واستعمر بلادنا 130 سنة او هاذ الشي اللي لزم السلطة الثورية تأخذ قرارات تتعلق بالحياة المدنية تتاع الشعب الجزائري أو بهاذ الزواج رانا قمنا بواجب وهو واجب حربي.
<b>Sous-titres</b>	N'oublie pas que nous sommes en guerre contre le colonialisme, qui a des soldats forts et qu'a colonisé notre pays pendant 130 ans, et pour cela l'autorité révolutionnaire a dû prendre des décisions liées à la vie civile du peuple algérien, et avec ce mariage nous avons accompli un devoir de guerre.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Enoncés oraux</b>	والآن محمود وفتيحة الزوج والزوجة ماذا بيهم يتقدموا.
<b>Sous-titres</b>	Et maintenant, Mahmoud et Fatiha : le marié et la mariée approchez-vous.
<b>Enoncés oraux</b>	إمضي من فضلك.
<b>Sous-titres</b>	Signe s'il te plaît.
<b>Enoncés oraux</b>	بارك الله فيك.
<b>Sous-titres</b>	Dieu vous bénisse.
<b>Enoncés oraux</b>	ونتايا الآن.
<b>Sous-titres</b>	Et maintenant c'est à toi.
<b>Enoncés oraux</b>	باسم الجبهة وجيش التحرير نقدمولكم تهانينا الحارة، اتفضلوا اتفضلوا
<b>Sous-titres</b>	Au nom du front et de l'armée de libération, nous vous présentons nos chaleureuses félicitations.
<b>Enoncés oraux</b>	سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿180﴾ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿181﴾ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿182﴾.
<b>Sous-titres</b>	<b>180</b> Pureté à ton Seigneur, Seigneur de la puissance, de ce qu'ils écrivent ! <b>181</b> Et paix sur les Envoyés, <b>182</b> et louange à Dieu, Seigneur des mondes ! (HAMIDULLAH.LE SAINT CORAN)
<b>Timing</b>	00 :22 :17...00 :24 :12.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

20 juin 1956

10h32

11h

20 جوان 1956

10 سا 32 د

11 سا

<b>Enoncés oraux</b>	Viens par ici, mais qu'est ce qui se passe. Alors du calme, du calme. Viens par ici.
<b>Sous-titres</b>	تعال الى هنا ماذا هناك. هدوء هدوء. تعال من هنا.
<b>Enoncés oraux</b>	Emmène ces gens-là chez le commissaire.
<b>Sous-titres</b>	خذ هؤلاء الناس عند الضابط.
<b>Interlocuteur</b>	Le policier 2
<b>Enoncés oraux</b>	Venez.
<b>Sous-titres</b>	تعالوا.
<b>Enoncés oraux</b>	Mon dieu !
<b>Sous-titre</b>	يا إلهي
<b>Timing</b>	00 :25 :14.

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

Interlocuteur	
<b>Enoncés oraux</b>	<p>Oui, monsieur ils n'ont pas obtenu le mandat de perquisition, rue Disley ils les ont suivis à certain endroit puis ils les ont perdus.</p> <p>Si si monsieur, mais ça dépend de votre commissariat.</p> <p>Non non, ça ne relève pas de leurs attributions, dans la rue Marigot y'a quelques suspects, non dans le parc il exige Une demande officielle.</p> <p>Eh oui monsieur, et je n'ai pas assez d'hommes.</p> <p>Je comprends</p> <p>Et si vous pouviez, le préfet ne peut pas mais, vous ne pourriez pas, bon d'accord.</p>
<b>Sous-titres</b>	<p>نعم سيدي، لم يحصلوا على أمر التفتيش شارع ديسلي، لقد تتبعوهم الى بعض الأماكن ثم فقدوهم.</p> <p>نعم يا سيدي، لكن ذلك يعتمد على مقركم</p> <p>لا لا هذا ليس من اختصاصهم، في شارع ماريجو هناك بعض المشتبهين فيهم</p> <p>لا في النيابة يتطلب طلبا رسميا</p> <p>نعم سيدي، وليس لدي ما يكفي من الرجال</p> <p>أفهم</p> <p>وإذا استطعت، لا يمكنه ذلك ولكن لا يمكنك حسنا.</p>
<b>Enoncés oraux</b>	<p>Alors ça va, ils nous bousillent tous.</p> <p>Bon 15heures tentatives d'homicide volontaire contre une patrouille de 3<sup>ème</sup> RPC.</p> <p>Lieu : rue siyadi.</p> <p>Arme : revolver 7.65.</p> <p>16h : attaque d'une patrouille de garde territorial au carrefour de la rue consulaire et de la rue général « Lacker ».</p> <p>Ça paraît la solution cadriage, renforcer les postes de police, boucler les rues.</p> <p>Tout ça je n'y crois pas.</p>

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Sous-titres</b>	<p>حسننا لا باس إنهم يفسدوننا  15سا: محاولة قتل ضد دورية ثالثة ضد الجيش الملكي الكونغولي.  المكان: السيادي.  السلاح: مسدس 7.65.  16سا هجوم ضد دورية الحرس الإقليمي على مفترق الطرق في شارع  القنصلية وشارع الجنرال لا كير.  يظهر الحل في التآطير و دعم مراكز الشرطة واغلاق الطرق.  كل هذا لا أصدقه.</p>
<b>Enoncés oraux</b>	Alors, Fabiere, nous sommes arrivés où.
<b>Sous-titres</b>	حسننا فابيار الى أين وصلنا.
<b>Interlocuteur</b>	Fabiere.
<b>Enoncés oraux</b>	Carrefour consulaire et de la rue général Lacker.
<b>Sous-titres</b>	مفترق الطرق في شارع القنصلية وشارع الجنرال لا كير.
<b>Timing</b>	<b>00 :26 :42...00 :28 :25.</b>
<b>Enoncés oraux</b>	<p>Le gouverneur général de l'Algérie décrète  <b>Article n°1 :</b>  La vente des produits pharmaceutiques destinés au traitement des blessures dû aux armes à feu, ne peut être effectuée qu'à une personne munie d'une autorisation de la préfecture.  <b>Article n°2 :</b>  Tous les responsables d'établissements sanitaires sont tenus de fournir aux autorités de police une déclaration d'hospitalisation et de soins médicaux pour tous les blessés admis dans leurs établissements.</p>

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

<b>Sous-titres</b>	<p style="text-align: right;">قرارات الحاكم العام للجزائر:</p> <p style="text-align: center;"><b>السند الأول 1</b></p> <p style="text-align: center;">لا يمكن بيع المنتجات الصيدلانية المخصصة لعلاج الإصابات الناجمة عن الأسلحة النارية إلا لأشخاص لهم ترخيص من المحافظة.</p> <p style="text-align: center;"><b>السند الثاني 2 :</b></p> <p style="text-align: center;">يطلب من جميع مديري المؤسسات الصحية تزويد سلطات الشرطة بإعلان الاستشفاء والرعاية الطبية لجميع المصابين الذين يتم ادخالهم الى مؤسساتهم.</p>
<b>Timing</b>	<b>00 :28 :42...00 :29 :08.</b>
<b>Enoncés oraux</b>	<p>La préfecture d'Alger communique</p> <p>Au cours de ces derniers jours des dizaines et dizaines d'attentats ont été commis dans la ville, des preuves formelles permettent de retenir que des auteurs revenaient des quartiers musulmans, qu'à chaque fois ils ont pu trouver des refuges rapidement et sans difficulté dans les ruelles de ces quartiers.</p> <p>En conséquence pour remédier sur le champ à la sécurité qui raille dans la ville, le préfet d'Alger a pris la décision de fermer tous les quartiers arabes, des barrages militaires permanant en contrôleront les voix d'accès.</p> <p>Les civiles présenteront leurs pièces d'identité et seront éventuellement fouillés.</p>
<b>Sous-titres</b>	<p style="text-align: right;">محافظة الجزائر تبلغ</p> <p style="text-align: center;">خلال الأيام القليلة الماضية تم ارتكاب العشرات والعشرات من الهجمات في المدينة، إتخذ محافظ الجزائر قرارا بإغلاق الأحياء العربية، وستتحكم الحواجز العسكرية الدائمة في طرق الوصول، وبوجود الأدلة الرسمية بأن الجناة كانوا عائدين من الأحياء الإسلامية وفي كل مرة يجدون أماكن للاختباء فيها، في أزقة هذه الأحياء العربية وعليه، ستكون مراقبة من طرف الحواجز العسكرية وسيقدم المدنيون هويتهم، وسيتم تفتيشهم.</p>
<b>Timing</b>	<b>00 :29 :21...00 :29 :55.</b>

## Deuxième chapitre sous-titrage d'un extrait du film la Bataille d'Alger

---

<b>Interlocuteur</b>	
<b>Enoncés oraux</b>	Pousses-toi.
<b>Sous-titres</b>	ادخل الى الصف.
<b>Timing</b>	00:29 :57.

### Justification :

Dans cet énoncé, nous avons traduit l'expression « pousses-toi » qui veut dire en arabe « ابتعد » par « ادخل الى الصف », selon la situation dont il était l'homme, une expression qui rend parfaitement le sens.

## **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Ce mémoire avait pour objectif d'attirer l'attention sur les enjeux du sous-titrage dans la traduction audiovisuelle. Et d'en savoir plus sur ses conditions pratiques, de découvrir les difficultés auxquelles le traducteur audiovisuel peut se heurter et de voir de plus près les solutions envisageables. En s'interrogeant sur les stratégies que doit adopter un traducteur audiovisuel, afin de faire passer le message à un grand public.

Dans cette quête, et après avoir abordé, dans le premier chapitre, différentes notions théoriques en rapport avec la traduction audiovisuelle et le sous-titrage, dans le deuxième chapitre, nous avons décidé de nous engager dans un travail pratique, en traduisant un extrait du film intitulé « la bataille d'Alger » de l'arabe vers le français, et du français vers l'arabe, que nous avons mis en application, en procédant au technique du sous-titrage. On nous servant des stratégies du sous-titrage.

La première contrainte à laquelle nous nous sommes confrontées, est la présence d'éléments dialectaux, que nous avons choisi de restituer en français standard, et non pas un dialecte du français. Traduire tout le dialectal par du dialectal, aurait conduit à une traduction compréhensible uniquement par une minorité. Or, dans le cas de notre corpus, la visée ou la finalité de la traduction est de rendre l'œuvre accessible à un grand public, le recours au français standard est donc le choix maintenu à l'échelle de toute l'œuvre. On a donc un effacement inévitable du bilinguisme présent dans le texte source.

Cependant, le corpus était un film historique, le discours est riche en éléments historique, que nous avons choisi de maintenir au maximum, en procédant à l'ajout et l'omission dans la plus part des cas, car nous avons une représentation visuelle qui accompagne le discours.

Nous avons donc opté pour un style simple, des phrases qui conviennent au style des énoncés oraux exprimés en dialecte. Nous avons essayé, autant que possible, de respecter la culture source en même temps, jouer des nuances qu'offrent la langue et la culture cible.

La pratique du sous-titrage, nous a montré que sa contrainte la plus importante est celle liée au temps. Le traducteur doit faire preuve de concision et de clarté, notamment lorsque les répliques sont très proches, afin d'assurer la synchronisation entre l'écrit et le visuel.

## Conclusion générale

---

A présent, arrivées au terme de notre travail, qui pourrait être notre petit pas vers le vaste et compliqué monde de la traduction audiovisuelle, nous pouvons affirmer l'importance d'avoir recours au sous-titrage pour atteindre une cible plus large. Cette étude pratique nous a permis de déduire ce qui suit :

- La pratique de la traduction audiovisuelle ne s'improvise pas, et une recette applicable à tout type de traduction n'existe pas. Le traducteur audiovisuel entre la complexité tissée entre images, sons, paroles, et entre des éléments linguistiques et culturels, se trouve face à des choix multiples. Par conséquent, il devra être impartial dans ses choix et prendre en compte divers paramètres.
- Le traducteur audiovisuel dans l'exercice de la traduction destinée au sous-titrage, doit trouver le juste équilibre entre le sens et la synchronisation entre l'écrit et le visuel. Ainsi, il doit disposer des supports matériels fiables, afin d'assurer un travail de bonne qualité.
- Afin d'éviter, dans la mesure du possible l'omission, le sous-titreur doit recourir à certaines stratégies comme l'abréviation et la compensation.
- Le sous-titreur doit surtout s'informer suffisamment sur les deux cultures, source et cible avant de procéder au sous-titrage et avoir une bonne connaissance du lexique des deux langues.
- Quand l'omission devient impérative suite aux diverses contraintes citées auparavant, le sous-titreur doit y recourir mais raisonnablement, et cela en omettant les éléments qui n'altèrent pas le sens, c'est le cas des répétitions et des interjections.
- Le sous-titreur peut opter pour des temps et des phrases simples, claires et concises, à la place des temps composés et des phrases complexes.
- L'utilisation des stratégies du sous-titrage nous a permis de définir la finalité de texte à traduire. C'est l'hypothèse la plus confirmée pour notre travail.

En somme, ce travail a été fondamental, car il nous a permis de comprendre que pour une bonne traduction d'un film historique audiovisuel, plusieurs facteurs s'imposent : l'analyse du texte, les connaissances linguistiques, mais surtout une excellente connaissance culturelle. Le recours aux théories de traduction, et de

## Conclusion générale

---

répondre aux exigences spécifiques de ce domaine, la relation entre images, sons, et paroles.

Afin de réussir à transmettre le message peut prouver les mêmes effets que la version originale.

Ce travail n'est évidemment pas exhaustif et pourrait-être approfondi de bien des manières. Nous pouvons par exemple élargir notre réflexion à d'autres procédés de traduction, tel que le doublage et cela en le comparant avec le sous-titrage et en mettant en exergue les enjeux et les contraintes de chacune de ces pratiques.

# **Bibliographie**

## I. Le corpus

Gillo, PONTECORVO, « *la bataille d'Alger* » معركة الجزائر, Algérie : 1957 : 2 heure, (30minute de sous-titrage). <https://youtube.com/watch?v=8XTJomIyo&feature=share>.

## II. Dictionnaires

-MARGUILARD, Fabian. (2006). *Dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*.

## III. Ouvrages

-BAIRSTOW, Dominique. (2012). *Rôle des sous titres dans la compréhension et la mémorisation de films*. Ecole Doctorale, Psychologie. Université Paul Valéry, MontpellierIII.P56. En ligne <https://tel.archive-ouvertes.fr/tel-00818185>.

-BECQUEMENT, Daniel. (1996). « *Le sous-titrage cinématographie : contraintes, sens, servitudes* ». Dans *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels* de Yves GAMBIER.

-CHESTERMAN, Andrew. (2000). *Memes of translation. The Spread of ideas in translation theory*. Benjamin Translation Liberyary. Amsterdam. Philadelphia.

-DIAZ-CINTAS, Jorge. (2000). *La traducción audiovisual : El subtitulado*. Salamanca : Almar.

-DIAZ-CINTAS, Jorge.(2008). In LAVAUR, Jean-Marc et ŞERBAN, Adriana. *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Taducto.Groupe de Boeck.

-GUIDERE, Mathieu. (2016). *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles. De Boeck.

-HAMIDULLAH, Muhammad. (s.d). *Le Saint Coran*, Traduction Intégrale Et Notes de MUHAMMAD HAMIDULLAH professeur à l'université d'Istanbul avec la collaboration de Michel Léturmy. Préface de Louis MASSIGNON professeur au collège de France. Editeur HADJ MOHAMED NOUREDDINE BEN MAHMOUD. *Copyright du club français du livre*.

- LAVAUR, Jean-Marc et ŞERBAN, Adriana. (2008). *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Taducto.Groupe de Boeck.

-MARLEAU, Lucien. (1982). *Le sous-titrage ...Un mal nécessaire*. Meta : Journal des traducteur/Meta : Translation Journal. Vol27 (N°3).

-ORERO, Pilar. (2008). « *Le format des sous-titres : les mille et une possibilités* ». In LAVAUR, Jean-Marc et ŞERBAN, Adriana. *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Tactus. Groupe de Boeck.

-SYLFEST, Lomheim. (1999). *The writing on the Screen. Subtitling : A Case Study from Norwegian Broadcasting(NRK)*. Oslo Dans G. Anderman M. Rogers(Eds) *Word, Text. Translation : Liber Amicorum for Peter Newmark*. Clevedon : Multilingual Matters.

-PINEL, Vincent. (1996). *Vocabulaire technique du cinéma*. Nathan Université.

#### IV. Articles

-LAVAUULT-OLLEON, Elisabeth. (2008). « *La traduction comme engagement* ». In « *Ecart d'identité* ». Grenoble, n°113.

#### V. Thèses et mémoires

- سيب، إبراهيم. (2004). إشكالية الترجمة في المجال السمعي البصري. محاضرة مصورة للمحاضر كين روبنستون أنموذجاً. مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة. جامعة أبي بكر تلمسان. كلية الآداب واللغات. قسم اللغات الأجنبية ص187.

-RAHIM, Oussama. (2017/2018). *L'impact des films sous-titrés sur l'apprentissage de vocabulaire français (cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> année universitaire)*. Université L'ARBI BEN M'HIDI Oum El Boughi.

-HORII, Anaïk. (2015). *Traduction audiovisuelle : quand le sous-titrage à destination des personnes sourd et malentendantes se rencontrant dans le film « Le prénom »*. Master : Univ. Genève.

## **VI-Sitographies**

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sous-titrage.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sous-titrage)

[- http://www.caasem.fr,Op.cit .](http://www.caasem.fr,Op.cit)

[-http : //www.caasem.fr, Op.cit.](http://www.caasem.fr, Op.cit)

[- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

[- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo\\_Pontecorvo.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo_Pontecorvo)

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

[- https://dictionnaire.reverso.net/français-definition/cracher+le+morceau](https://dictionnaire.reverso.net/français-definition/cracher+le+morceau)

## **VI-Sitographie**

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sous-titrage.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sous-titrage)

[- http://www.caasem.fr,Op.cit .](http://www.caasem.fr,Op.cit)

[-http : //www.caasem.fr, Op.cit.](http://www.caasem.fr, Op.cit)

[- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

[- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo\\_Pontecorvo.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gillo_Pontecorvo)

[-https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La\\_Bataille\\_d%27Alger.](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/La_Bataille_d%27Alger)

## Glossaire Français-Arabe

<b>A</b>	
Activité	نشاط
Adaptation	تكيف
Analyse	تحليل
Approche	مقاربة
Audiovisuel	سمعي بصري
Auditif	سمعي
<b>B</b>	
But	هدف
<b>C</b>	
Caractères	أحرف
Cinéma	سينما
Cinématographie	سينماتوغرافية
Client	زبون
Communication	تواصل
Corpus	مدونة
Condensation	تكثيف
Compensation	تعويض
Contexte	سياق
Contraintes	عراقيل
Correction	تصحيح
Culture	ثقافة
Culture source	ثقافة الهدف
Culture cible	ثقافة أصلية
<b>D</b>	
Dialogue	حوار
Dialecte algérien	لهجة جزائرية
Difficulté de la traduction littéraire	صعوبة الترجمة الأدبية
Document	وثيقة
Diffusion	بث

<b>E</b>	
Ecran	شاشة
Edition	نشر
Emetteur	مرسل
Enregistrement	تسجيل
Equivalent	مكافئ
Explication	شرح
Explicite	صريح
Echange culturel	تبادل ثقافي
<b>F</b>	
Faux-sens	معنى خاطئ
Film	فيلم
Fonction d'ancrage	وظيفة الترسيع
Fonction communicative	وظيفة تواصلية
Fonction émotive	وظيفة تعبيرية
Fonction de redondance	وظيفة الإطناب
Fonction de relais	وظيفة الإبدال
Fonction de remplacement	وظيفة التعويض
<b>I</b>	
Image	صورة
Image acoustique	صورة صوتية
Implicite	ضمني
Information	معلومة
Insertion	إدخال
Interprétation	ترجمة شفوية
<b>L</b>	
Langue	لغة
Langue source	لغة المصدر
Langue cible	لغة الهدف
Langue étrangère	لغة أجنبية
Linguistique	لسانيات
<b>M</b>	
Médias	وسائل الإعلام
Message	رسالة
Méthode d'analyse	منهج تحليل
Montage	تركيب

<b>O</b>	
Objectif	هدف
Omission	حذف
Oral	شفهي
<b>P</b>	
Paraphrase	تفسير
Programme	برنامج
Production	إنتاج
<b>R</b>	
Récepteur	متلقي
Réalisateur	منتج
Repérage	تقطيع
Reformulation	إعادة الصياغة
Révision	مراجعة
<b>S</b>	
Sens	معنى
Sous-titrage	سترجة
Sous-titre	حاشية سينمائية
Sous-titreur	مسترج
Sous-titrage interlinguistique	سترجة من لغة الى أخرى
Sous-titrage intralinguistique	سترجة داخل اللغة
Skopos	غاية
Spectateur	مشاهد
Synchronisation	تزامن
<b>T</b>	
Technique	تقني
Technique de traduction	تقنية الترجمة
Texte	نص
Théorie de l'action	نظرية الفعل
Théorie fonctionnelle	نظرية وظيفية
Théorie de Skopos	نظرية غائية
Traducteur	مترجم
Traducteur audiovisuel	مترجم سمعي بصري
Traduction	ترجمة
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Traduction mot-à-mot	ترجمة كلمة بكلمة
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Transfert linguistique	نقل لغوي
Transfert culturel	نقل ثقافي
Transmission	نقل
Transmission du sens	نقل المعنى
Transcription	كتابة نص

<b>U</b>	
<b>Unité linguistique</b>	وحدة لغوية
<b>Unité de traduction</b>	وحدة ترجمية
<b>V</b>	
<b>Version originale</b>	نسخة أصلية
<b>Version sous-titrée</b>	نسخة مترجمة

## Glossaire Arabe-Français

<b>ا</b>	
Caractères	أحرف
Insertion	إدخال
Reformulation	
Production	إنتاج
Production audiovisuelle	إنتاج سمعي بصري
Production cinématographie	إنتاج سينماتوغرافي
Production multilingue	إنتاج متعدد اللغات
<b>ب</b>	
Diffusion	بث
programme	برنامج
<b>ت</b>	
Traduction	ترجمة
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Traduction audiovisuelle	ترجمة سمعية بصرية
Interprétation	ترجمة شفوية
Traduction mot-à-mot	ترجمة كلمة بكلمة
Montage	تركيب
Enregistrement	تسجيل
Correction	تصحيح
Synchronisation	تزامن
Analyse	تحليل
Adaptation	تكيف
Compensation	تعويض
Condensation	تكثيف
Technique	تقني
Repérage	تقطيع
Communication	تواصل
<b>ث</b>	
Culture	ثقافة
Culture source	ثقافة أصلية
Culture cible	ثقافة الهدف
<b>ج</b>	
Public	جمهور
<b>ح</b>	
Sous-titre	حاشية سينمائية
Dialogue	حوار
Omission	حذف

	ر	
Message		رسالة
	ز	
Client		زبون
	س	
Sous-titrage		سترجة
Sous-titrage intralinguistique		سترجة داخل اللغة
Sous-titrage interlinguistique		سترجة من لغة الى اخرى
Auditif		سمعي
Audiovisuel		سمعي بصري
Contexte		سياق
Cinéma		سينما
Cinématographie		سينماتوغرافية
	ش	
Ecran		شاشة
Explication		شرح
Oral		شفهي
	ص	
Explicite		صريح
Image		صورة
Image acoustique		صورة صوتية
	ض	
Implicite		ضمني
	ع	
Contraintes		عراقيل
	غ	
But		غاية
	ف	
Film		فيلم
Long-métrage		فيلم طويل
Court-métrage		فيلم قصير
	ك	
Transcription		كتابة نص
	ل	
Linguistique		لسانيات
Langue		لغة
Langue étrangère		لغة أجنبية
Langue source		لغة المصدر
Langue cible		لغة الهدف

م	
Traducteur	مترجم
Traducteur audiovisuel	مترجم سمعي بصري
Récepteur	متلقي
Emetteur	مرسل
Sous-titreur	مسترج
Spectateur	مشاهد
Acteur	ممثل
Producteur	منتج
Révision	مراجعة
Information	معلومة
Connaissance linguistique	معرفة لغوية
Méthode d'analyse	منهج تحليل
Corpus	مدونة
Equivalent	مكافئ
Faux-sens	معنى خاطئ
ن	
Activité	نشاط
Texte	نص
Théorie	نظرية
Théorie de l'action	نظرية الفعل
Théorie fonctionnelle	نظرية وظيفية
Théorie du Skopos	نظرية غائية
Transfert	نقل
Transfert linguistique	نقل لغوي
Transfert culturel	نقل ثقافي
Transmission du sens	نقل المعنى
Edition	نشر
Version originale	نسخة أصلية
Version sous-titrée	نسخة مترجمة
Copie de travail	نسخة معمول عليها
هـ	
Objectif	هدف
و	
Unité linguistique	وحدة لغوية
Unité de traduction	وحدة ترجمية
Médias	وسائل الإعلام
Fonction de relais	وظيفة الإبدال
Fonction de redondance	وظيفة الإطناب
Fonction d'ancrage	وظيفة الترسيخ
Fonction de remplacement	وظيفة التعويض
Fonction émotive	وظيفة تعبيرية
Fonction communicative	وظيفة تواصلية

# Annexe



L'extrait sous-titré du Film « La bataille d'Alger » de Gillo PONTECORVO

Sur CD-Rom

## Résumé

Le présent mémoire a pour but d'attirer l'attention sur l'enjeu de la traduction audiovisuelle, et d'en savoir plus sur ses conditions pratiques, de découvrir ses contraintes et voir surtout la manière de les contourner.

En s'interrogeant sur les stratégies que doit adopter un traducteur audiovisuel, afin de faire passer le message au grand public. Nous avons orienté notre étude vers un travail pratique, portant sous-titrage d'un extrait du film « la bataille d'Alger ». En nous servant des stratégies sous-titrage et de la théorie de Skopos, cette étude a démontré que dans ce type de traduction est soumis à des différents telle que le temps, l'image et le dialecte.

Pour mener à bien ce type de travail, le traducteur audiovisuel doit avoir une bonne connaissance linguistique et culturelle, avoir recours à la théorie de traduction, et répondre de mieux aux exigences spécifiques de ce domaine notamment la relation entre sons, images et paroles.

Mots clés : traduction audiovisuelle, sous-titrage, stratégies, enjeux, film historique.

## ملخص

الغرض من هذه الأطروحة هو لفت الانتباه إلى قضية الترجمة السمعية البصرية، ومعرفة المزيد عن شروطها العملية، لاكتشاف قيودها وقيل كل شيء لمعرفة كيفية تجاوزها.

فتمحورت اشكالية الترجمة حول الاستراتيجيات التي يجب على المترجم السمعي البصري اتباعها من أجل نقل الرسالة إلى عامة الناس. وجهنا دراستنا نحو عمل تطبيقي، حيث قمنا بترجمة وسترجة مقتطف من فيلم "معركة الجزائر". باستخدام استراتيجيات الترجمة والنظرية الغائية، أوضحت هذه الدراسة أنه في هذا النوع من الترجمة يخضع لصعوبات مثل الوقت والصورة واللهجة.

لتنفيذ هذا النوع من العمل، يجب أن يتمتع المترجم السمعي البصري بمعرفة لغوية وثقافية جيدة، ويلجأ إلى نظرية الترجمة، ويلبي بشكل أفضل المتطلبات المحددة لهذا المجال، ولا سيما العلاقة بين الأصوات والصور والكلمات. الكلمات المفتاحية: ترجمة سمعية بصرية، سترجة، استراتيجيات، صعوبات، فيلم تاريخي.